

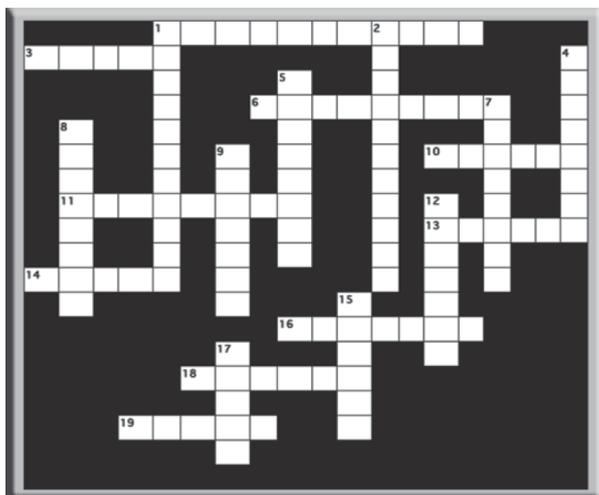


GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

DUDAS Y OBSTÁCULOS EN EL APRENDIZAJE DE ELE: EL LÉXICO

Serie Didáctica



Colección
complementos

mecd.gob.es

Coordinación editorial

José Suárez Inclán García de la Peña

COLECCIÓN

COMPLEMENTOS

SERIE

DIDÁCTICA

**DUDAS Y OBSTÁCULOS
EN EL APRENDIZAJE
DE ELE: EL LÉXICO**

2012



García Calviño, Juan Manuel; Ferreira Montero, Hélder Julio.

Dudas y obstáculos en el aprendizaje de ELE: el léxico.

Coordinación editorial: José Suárez-Inclán García de la Peña. Brasilia, DF. Consejería de Educación de la Embajada de España, Secretaría General Técnica, 2011. Colección Complementos; Serie Didáctica. 102 p.

1. Español – Estudio e ensino. 2. Léxico-Estudio e ensino. 3. I. García Calviño, Juan Manuel. II. Ferreira Montero, Hélder Julio. III. Suárez-Inclán, José. III. Título. IV. Serie.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Relaciones Internacionales

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Catálogo de publicaciones del Ministerio - www.educacion.es

Catálogo general de publicaciones oficiales - www.060.es

Texto completo de esta obra:

www.educacion.es/external/br/es/publicaciones/complementos.shtml

Fecha de edición: 2012

NIPO línea: 030-12-333-8 NIPO papel:030-12-334-3

ISBN: 978-85-61207-27-4

Imprime: Unigraf

**DUDAS Y OBSTÁCULOS
EN EL APRENDIZAJE
DE ELE:
El léxico**

Autores:

Juan Manuel García Calviño
Hélder Julio Ferreira Montero

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	7
2. EL LÉXICO, SU APRENDIZAJE E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS	10
3. QUÉ SIGNIFICA REALMENTE CONOCER UNA PALABRA?	37
4. ASPECTOS CULTURALES A TENER EN CUENTA: UNA FEIJOADA NO ES UNA FABADA	47
5. NOTA DE LOS AUTORES SOBRE LAS ACTIVIDADES	51
6. EJERCICIOS	53
6.1 HETEROTÓNICOS	55
6.2 SOBRA O FALTA UNA LETRA	56
6.3 SOBRA UNA LETRA	57
6.4 SUBSTITUYE UNA VOCAL POR OTRA	58
6.5 SUBSTITUYE UNA CONSONANTE POR OTRA	59
6.6 CRUCIGRAMA	60
6.7 PREFIJOS.	62
6.8 PRÉSTAMOS.	63
6.9 FALSOS AMIGOS.	64
6.10 EXPRESIONES (Frases hechas).	68
6.11 PLANTAS Y ANIMALES.	70
6.12 PRODUCTOS Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS.	74
6.13 CUERPO HUMANO.	77
6.14 EXPRESIONES CON PARTES DEL CUERPO HUMANO	79

6.15 EXPRESIONES CON PARTES DEL CUERPO HUMANO II	81
6.16 CRUCIGRAMA (CUERPO HUMANO)	83
6.17 CRUCIGRAMA (VERBOS EN -IR)	85
6.15 SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS	87
COMENTARIO DIDÁCTICO	89
SOLUCIONES	93
6.16 BIBLIOGRAFÍA	97

INTRODUCCIÓN

¿Qué entendemos por *conocimiento de vocabulario* en relación con el *dominio de un idioma*? ¿Debe éste ser un conocimiento meramente pasivo, de reconocimiento de los vocablos al encontrarlos? O, por el contrario, ¿ha de ser un conocimiento activo, capaz de llevarnos a expresar con precisión nuestras necesidades y nuestros pensamientos? ¿Basta apenas el reconocimiento de la forma escrita o es necesario también el reconocimiento de la forma oral? ¿Son la *polisemia* y la *homonimia* un motivo de desconfianza a la hora de aprender/enseñar/traducir, o apenas un campo inagotable de anfibologías y equívocos? ¿Qué grado de *homofonía* puede llegar a producir un desconocimiento o conocimiento precario de la fonética de la lengua meta?

Cuando hablamos de *vocabulario* o de *léxico* es necesario acotar los diferentes aspectos que este concepto encierra en sí mismo y tener en cuenta que no en todas las lenguas la distinción entre *forma oral* y *forma escrita* tiene la misma importancia. El grado de correlación entre *pronunciación* y *ortografía* o la distinción entre *significado* y *función gramatical* puede ser mayor o menor. En el caso del inglés, por ejemplo, la primera es notablemente baja, mientras que la segunda tiene una mayor

incidencia debido al gran número de palabras que presentan una forma y significado equivalente, teniendo, no obstante, funciones gramaticales diferentes. Esta ecuación se invierte sensiblemente en el caso del portugués y del español.

Sin que caigamos en la tentación de hacer del vocabulario nuestro caballo de Troya (centrando los esfuerzos en la semántica, llenando su vientre de una mera colección de palabras que nunca estructurará/constituirá por sí sola un idioma), es nuestra intención proporcionar en el presente trabajo unos materiales destinados a salvar algunos de los escollos presentes en la enseñanza/aprendizaje del español a lusohablantes, entendiendo la proximidad tipológica (el volumen de léxico común entre portugués y español ronda el 90%¹) como algo positivo y aprovechando la interferencia entre la lengua materna y la lengua meta de manera útil y práctica a la hora de elaborar nuestra propuesta didáctica, enfrentando la lengua meta no sólo como un medio de acceso a la literatura sino como vehículo imprescindible de comunicación (oral y/o escrita).

Por consiguiente, no nos centraremos tanto en los vocablos *heterosemánticos* o *heterogenéricos*, ya tratados extensamente en numerosos trabajos², dedicando el grueso de ejercicios a cuestiones de vocabulario de formas similares en ambas lenguas, lexicogénesis, diferentes campos semánticos y algunos problemas estructurales (éstos pueden ser tanto o más “peligrosos” que el vocabulario propiamente dicho³ a la hora de la enseñanza/aprendizaje/traducción), así como a algunas dificultades fundamentales en lo concerniente a la morfología

¹ Cfr. Ullmer (1971), citado por ALMEIDA FILHO (1995: 14).

² Véase el trabajo del profesor Hélder J. FERREIRA, aparecido recientemente, *Diccionario de Falsos Amigos Portugués-Español, Español-Portugués*, Salamanca, España, Luso-Española de Ediciones, 2011.

³ Véase al respecto el trabajo de Roberto CEOLIN, “Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano”, in IANUA 4, 2003, págs. 39-48.

[también en línea] <http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_05.pdf>.

verbal. En esta publicación el foco de los ejercicios irá de menor a mayor, comenzando por diferencias consistentes en una letra o sonido, para terminar en palabras y expresiones usadas en su contexto.

Todas las actividades planteadas en esta publicación tienen como objetivo que el profesor/alumno, mediante el uso de las herramientas adecuadas disponibles en Internet, trascienda el esquema tradicional de buscar simplemente las soluciones a los elementos léxicos presentes en los ejercicios. Deberá en todo momento realizar una búsqueda activa, resolviendo las dudas que se vayan planteando y siendo capaz de estudiar/usar **en contexto** los diferentes términos en ellos presentes y crear posteriormente nuevas actividades complementarias.

EL LÉXICO, SU APRENDIZAJE E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

El objetivo de esta parte del libro es el de dejar claros algunos conceptos importantes en este campo a los que nos referiremos a lo largo de esta publicación. Además del **léxico**, sus **tipos** y su **estructura**, trataremos de las diferentes **estrategias** de aprendizaje de vocabulario y de la **inferencia** de significados. Por otro lado, veremos otros aspectos relacionados con este tema, como el funcionamiento de la **memoria** en el procesamiento de palabras y estructuras, las **dificultades** específicas de aprendizaje y los **criterios** de selección léxica a ser utilizados. Finalmente, nos centraremos en una **tipología** de actividades, de cara a establecer una posible metodología de trabajo a utilizar en nuestras clases, con ejercicios pensados para hablantes brasileños que tienen el portugués como lengua materna. Como veremos, el objetivo será trascender los clásicos ejercicios con elementos a identificar y resolver para ir más allá, al contexto y peculiaridades de uso de esas unidades léxicas en textos fácilmente a nuestro alcance mediante las nuevas tecnologías. Del mismo modo, trataremos de cómo resolver las dudas de uso y significado que se nos presenten a través de la utilización adecuada de herramientas disponibles en Internet.

Comenzaremos por hablar del objeto de nuestro estudio, el **léxico** o **vocabulario**, que podríamos definir como el conjunto de unidades léxicas que posee una lengua. Está formado por **unidades léxicas**, que engloban a las que normalmente entendemos por palabras, las unidades léxicas simples, y a otras unidades mayores formadas por dos o más palabras, pero que poseen un significado indudablemente unitario, que son las unidades léxicas complejas. En este grupo, encontramos elementos como formulas sociales más o menos fijas (*¡Que usted lo pase bien!*), modismos o frases hechas (*tirar la casa por la ventana*), metáforas lexicalizadas (*dientes de ajo*), locuciones prepositivas (*con respecto a*), colocaciones (*concertar una cita*), marcadores del discurso (*de acuerdo*)...

El léxico forma parte intrínseca del sistema lingüístico de cada lengua, independientemente del conocimiento particular de cada hablante, lo que lo diferencia del **lexicón** de cada usuario, concepto que trataremos más adelante. Debemos destacar aquí dos aspectos: el gran número de unidades que lo conforman y las múltiples dimensiones de las unidades léxicas a la hora de su aprendizaje (fonología, ortografía, morfología, semántica, relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, pragmática, etc.)

En relación a los **tipos de vocabulario** existentes, haremos referencia a varios conceptos sumamente útiles. Tenemos por un lado el **vocabulario cerrado**, como son los elementos gramaticales de una lengua, pues los artículos, cuantificadores, demostrativos, posesivos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones son finitos en número y perfectamente inventariables. Su función es relacional, no semántica, y son enseñados como sistemas cerrados dentro de la

gramática. En relación a las *clases abiertas de palabras* o **vocabulario abierto** (sustantivos, verbos y adjetivos principalmente), debemos indicar que dentro de ellas existen sin embargo los **conjuntos léxicos cerrados** (días de la semana, meses del año, pesos y medidas, etc.) y también las **expresiones hechas**, compuestas por varias palabras, que forman una unidad léxica. Este grupo incluye las **fórmulas de cortesía** (*hola, hasta luego, mil perdones, muchas gracias, ...*), los **marcadores conversacionales** como *pues, en primer lugar, por una parte, por un lado, ...*, las **colocaciones** (*blanco y negro, y no al contrario como en portugués*), **locuciones idiomáticas** (*dejar plantado, estar colgado, buscar las cosquillas, etc.*), **comparaciones fijadas por el uso** (*sordo como una tapia*), **clichés o metáforas lexicalizadas** (*el balón besó la red*), **muletillas** (*¿me entiendes?*), **estructuras fijas iniciadoras de frase** (*por favor, ¿podría ...?*) y **combinaciones de palabras que se utilizan juntas**, como los verbos de régimen preposicional (*quedar con alguien, quedar en algo, etc.*).

Como podemos ver, como docentes debemos presentar todo el contenido léxico objeto de estudio en contextos identificables para que el significado de la expresión completa sea claro en relación con el discurso en el que ocurre. Las palabras solo obtienen su significado en el marco de un **contexto**. Una unidad léxica sin contexto sirve realmente de muy poco. Veamos por ejemplo la frase “Ya es la hora”, que pronunciada por diferentes personas en diferentes contextos, como un profesor al final de una clase, un árbitro antes del comienzo de un partido de fútbol o un verdugo antes de una ejecución tienen muy diferentes significados y efectos entre quienes la escuchan. Ante la pregunta continua de los alumnos sobre el significado de las palabras (*¿Profesor, qué sig-*

nifica A? o ¿cómo se dice X en español?), debemos hacerles ver que hablar otra lengua no consiste en sustituir A por B, pues lo que en un contexto funciona en otro puede no hacerlo. Debemos siempre prestar atención al contexto de uso y sensibilizar sobre ello a nuestros alumnos.

Otra serie de conceptos útiles sobre diferentes tipos de vocabulario desde el punto de vista de su enseñanza son estas:

Productivo-receptivo: Por el primero de ellos, entendemos el conjunto de unidades léxicas que pueden ser recuperadas y usadas más o menos espontáneamente y de forma adecuada en la expresión oral y escrita. En el segundo caso, nos referimos al conjunto de conocimientos pasivos, aquéllos que somos capaces de interpretar cuando son presentados al ser escuchados o leídos. El primero es siempre significativamente mayor al segundo, tanto en hablantes nativos como de una lengua extranjera. Podemos usar como ejemplo de esta distinción el caso de los refranes, que son presentados sistemáticamente en estadios avanzados de la enseñanza de ELE, pero la expectativa es más de reconocimiento de su significado que de uso activo por el aprendiente.

Instrumental: Conjunto de unidades léxicas que se utilizan para hablar de otras palabras, parafrasearlas, definir las y organizarlas dentro de la comunicación. Como ejemplos de este tipo encontramos palabras y construcciones como las siguientes: “Cosa, sirve para , es un tipo, especie, forma o manera de,” etc.

Metalingüístico: Conjunto de unidades léxicas que se utilizan para describir y hablar sobre la lengua (verbo, adjetivo, escucha, lee, ¿qué significa?, ¿Cómo se dice X en español?).

Potencial: Conjunto de unidades léxicas que pueden ser deducidas o inferidas, bien por el contexto o por los mecanismos de formación de palabras que la lengua posee, como la composición, derivación, etc. A modo de ejemplo, podemos citar una palabra como rueda, de la que derivamos otras como rodar, rodaja, rodillo, rodilla, rodamiento, rodaje, ruedecilla, etc

En relación a los tipos de significado, debemos distinguir entre significado **DENOTATIVO**, que se refiere a los rasgos y características básicas de la unidad léxica sin ningún tipo de interpretación, como si fuese una definición de diccionario y el significado **CONNOTATIVO**, en el que la pragmática desempeña un papel importante. Aquí el significado depende de los factores externos como la situación, la intención comunicativa o la interpretación. Como muestra, podemos ver el ejemplo de la palabra PERRO en el capítulo titulado ¿Qué significa conocer una palabra?

Si pensamos desde un punto de vista didáctico, vemos la importancia de trabajar este tipo de vocabulario instrumental, metalingüístico y potencial, pues no podemos aprender totalmente el léxico de ninguna lengua, y ni siquiera los hablantes nativos conocen la totalidad del vocabulario y su uso en todas las variedades de la lengua. Es necesario ejercitarlo a través de ejercicios y estrategias en clase constantemente. Hasta hace poco tiempo, los profesores solían elaborar **listas de palabras** sin más criterios que su intuición o su presencia en textos escritos, al margen de su representatividad o potencial de uso. Como veremos, una lista de palabras sin ningún criterio para su organización (ya sea este estructural, por significados, nocional, por clase de palabras, campo se-

mántico, etc), sirve de bien poco, pues se olvida al cabo de poco tiempo, si es que alguna vez se han activado los recursos para utilizarlas. Serían las llamadas humorísticamente “listas tontas”, de eficacia muy limitada, en contraposición a las “listas listas”, cuya organización interna y representatividad las hace mucho más eficaces. Hoy podemos realizar esa selección a partir de otras fuentes como los textos orales (a través de Internet, medios audiovisuales, etc) con lo que se obtiene una mayor viveza y autenticidad en los usos reales de lengua en la enseñanza del vocabulario. Como docentes, debemos preocuparnos más por el alcance funcional (para qué servirá) de ese vocabulario que por el número de unidades léxicas a impartir en clase. Por otra parte, es necesario trabajar de forma sistemática la enseñanza-aprendizaje del vocabulario, integradas en la unidad, lección o tarea final, y siempre en relación con su **contexto** de utilización y ejercitando las distintas **estrategias** para que el alumno progrese en su nivel de vocabulario, como en los siguientes ejemplos cuando nos encontramos ante un vocablo desconocido:

- Intentar definir o describir la palabra. Por ejemplo: ...es un mueble que tiene cuatro patas y dos brazos, y una base en la que te puedes sentar (Sillón).

- Establecer comparaciones con otro objeto. Por ejemplo: ...es como una silla, pero con brazos.

- Explicar cómo se usa o para qué sirve. Por ejemplo: se utiliza para abrir las botellas que tienen un tapón de corcho (Sacacorchos).

- Dar un sinónimo o un antónimo. Por ejemplo: ...es lo contrario de alejar (Acercar).

- Emplear un hipónimo. Por ejemplo: ...es un pájaro grande que vive en las montañas y que siempre aparece cuando hay un animal muerto (Buitre).

Esto tiene gran influencia en términos didácticos, pues los resultados son mejores cuantas más actividades o tareas se realizan usando el léxico aprendido. Por otro lado, sabemos que la **inferencia** es uno de los principales procedimientos de adquisición de vocabulario y resulta altamente recomendable favorecer su utilización, pues el gran número de unidades y sus múltiples dimensiones no hacen posible una enseñanza explícita de una cantidad considerable de elementos del léxico de la lengua aprendida. Los estudiantes que hacen uso de buenas **estrategias** aprenden más vocabulario y se expresan con mayor propiedad y corrección. Como profesores nos corresponde la tarea de la adecuada organización y secuenciación del léxico de cara a su aprendizaje explícito y la de fomentar el uso de esas **estrategias de inferencia** de significado según el contexto.

Por **lexicón mental** entendemos el conocimiento que un hablante tiene interiorizado sobre el vocabulario de una lengua, es decir, competencia léxica, la capacidad de entender y utilizar unidades léxicas, pero también morfemas que permiten interpretar o generar unidades no percibidas o producidas con anterioridad, y de combinarlas con otras. Al hacer referencia al lexicón mental suele distinguirse el **vocabulario receptivo** del **vocabulario productivo**, aunque hay que considerarlo un continuo y no dos componentes discretos y separados.

La diferencia esencial entre el vocabulario y el lexicón mental es que el primero es común a una comunidad hablante, mientras el segundo es un conocimiento individual, y necesariamente parcial en relación con el vocabulario total de determinada comunidad lingüística. El lexicón mental se encuentra organizado internamente, siendo las asociaciones

que establecen las unidades de todo tipo: fónicas, gráficas, morfológicas, semánticas, discursivas e, incluso, no lingüísticas. Es de naturaleza flexible, pues está sujeto a aumentar y disminuir de caudal, ante factores como su mayor o menos uso y exposición a la lengua.

Nos parece relevante indicar brevemente el papel del funcionamiento de la **memoria** en el aprendizaje de léxico. El término memoria designa tanto la capacidad mental para procesar, almacenar y recuperar información durante periodos de duración variable, como el conjunto de conocimientos aprendidos que quedan retenidos y almacenados en la mente. La memoria y el aprendizaje están estrechamente relacionadas.

Relativamente a los tipos de memoria, distinguiremos entre **memoria a corto plazo** y **memoria a largo plazo**. En la memoria **a corto plazo**, la información se almacena durante cortos periodos de tiempo, mientras es analizada e interpretada. Una vez que el mensaje se ha procesado, puede ocurrir que se borre de la memoria o que si la información es relevante sea transmitida a la memoria a largo plazo. Una forma de memoria a corto plazo se produce cuando almacenamos alguna información apenas durante el tiempo necesario, como cuando memorizamos un número de teléfono o un mail durante unos apenas instantes hasta utilizarlo. La **memoria a largo plazo**, posibilita el almacenamiento de la información de forma permanente y nos permite recuperar dicha información tiempo después. El mensaje no se almacena tal como se recibe, sino que creamos lazos de conexión con otros datos almacenados previamente, de manera que cuando intentamos acceder a la información activamos dichas conexiones para recuperada.

Si realizamos la experiencia de mostrar a nuestros alumnos un folio con nueve sustantivos dispuestos en tres columnas de tres elementos cada uno durante un minuto y les pedimos que intenten recordar el mayor número de palabras, veremos que los resultados obtenidos y los procedimientos para lograrlos habrán sido variados. En general, podemos observar que los más exitosos emplean diferentes **estrategias memorísticas** y **cognitivas** para tal fin.

Entre las primeras, consideraríamos el apoyo en la disposición física y visual de las palabras en líneas o columnas (estrategia de tipo **visual**), la lectura en voz alta de las palabras (estrategia de tipo **auditivo**), los mecanismos relacionados con el movimiento físico (estrategia de tipo **quinésico**), inventarse una historia para así apoyarse en un **contexto**, **clasificación** por ámbitos o temas (diferentes posibilidades: alimentos, cosas que encuentro en el campo, en el mar, deportes, etc ...) o por criterios de agrupación: semánticos, fonéticos, morfológicos, nocionales, etc.

En relación a las segundas, se refieren a los procesos de manipulación, análisis y transformación de la lengua meta:

Estructurar, por medio de marcas en colores diferentes, subrayados, símbolos, anotaciones, etc.

Analizar palabras, expresiones, comparar lenguas, descubrir y aplicar reglas.

Practicar, repasar, etc.

Utilizar medios como diccionarios, glosarios.

Como docentes, nos encontraremos con todo tipo de alumnos, que aprenderán de formas y a velocidades diferentes. Cuantas más posibilidades de todas las anteriormente relacionadas les proporcionemos, más eficaz será nuestro trabajo. En términos didácticos, estos conocimientos han servido de base nuevas concepciones de ejercicios de expansión de vocabulario, como las teorías de los campos semánticos, colocaciones léxicas, etc. En general, vemos como un mejor conocimiento del funcionamiento de la memoria evita la práctica de la memorización sin más y favorece prácticas más orientadas a la comprensión y a la comunicación.

Otro campo fundamental a estimular, es el de las estrategias compensatorias de comunicación, es decir qué hacemos cuando no entendemos o desconocemos una palabra. Debemos asumir que esta será una situación recurrente en todo nuestro proceso de aprendizaje, pues continuamente encontraremos elementos desconocidos, en todo o en parte. En el tratamiento del vocabulario, como en otros aspectos del aprendizaje de una lengua, es necesario un trabajo continuado con actividades que propicien el uso de estrategias que reflejen un intercambio de experiencias y opiniones entre profesores y alumnos, ya que contribuyen al éxito en el aprendizaje, además de favorecer la **motivación** (se requiere un papel activo), la **autonomía** (el profesor no lo sabe todo y tengo que aprender a desenvolverme solo) y la **comunicación** (pero no de cualquier modo, sino de una manera efectiva).

En lo relativo a las **dificultades principales** para aprender vocabulario, debemos primeramente referir que suele otorgársele a su dominio mayor relevancia de la que realmente tiene en el dominio de un

idioma. Una lengua es mucho más que una mera colección de palabras, y no debemos de ningún modo infravalorar de otros factores como la pronunciación, la morfología, la sintaxis y el adecuado conocimiento de la cultura o culturas vehiculadas por el idioma en cuestión. Por otro lado, no debemos perder de vista la extendida opinión entre los brasileños de que para dominar el español basta con aprender su léxico. Es esta una idea errónea, pues muchos otros aspectos como la fonética, entonación, estructuras gramaticales e implicaciones pragmáticas, entre otros, no pueden ser ignorados en esta tarea.

Dicho lo cual, podemos referir que entre las más frecuentes citadas por los aprendientes de cualquier idioma se citan el número de palabras a aprender, la pronunciación, la polisemia, la homonimia, las similitudes gráficas, fonéticas o semánticas entre varias palabras, los cambios de significado, desaparición, creación, incorporación de nuevos términos, las variantes dialectales, regionales, saber utilizar las palabras adecuadas según el contexto, el registro, la situación, la morfología, las irregularidades, los falsos amigos, el desconocimiento de connotaciones culturales y la falta de equivalencia entre las diferentes lenguas de algunas unidades.

Como ejemplos de lo referido en el párrafo anterior, podemos pensar en la dificultad de traducir al español la palabra *jeito*, presente en múltiples contextos en portugués como *ajeitar*, *ao jeito de*, *jeitinho brasileiro*, *ter jeito*, *dar jeito*, *sem jeito*, *daquele jeito*, *jeitoso/a*, etc pero sin un étimo equivalente en español, lo que hace que la traducción se realice por medio de diferentes alternativas dependiendo del contexto como manera, modo, habilidad, maña, aspecto, ...

Nos encontramos también con ejemplos ilustrativos de las diferencias entre las diferentes variedades de la lengua meta y de partida, como ocurre con la palabra “chuleta”, que en la tercera de sus acepciones del DRAE aparece definida como “Entre estudiantes, papel pequeño con fórmulas u otros apuntes que se lleva oculto para usarlo disimuladamente en los exámenes”. Es muy probable que sea más utilizada con este uso en ciertos ambientes que la primera acepción original referida a la “Costilla con carne de animal vacuno, lanar, porcino, etc”. Pues bien, el asunto se complica cuando nos encontramos con que esta misma realidad se conoce en otros países hispanos con otros substantivos como “polla”, “torpedo”, “machete”, “acordeón”, “chanchullo”, “forro” o “comprimido”, todos ellos vocablos con múltiples significados diferentes. En el caso del portugués, estaríamos hablando de *cola* en su versión brasileña y de *cábula* en su variedad europea. Todo esto no debe hacernos perder la perspectiva de nuestro aprendizaje, pues ningún hablante nativo de español conoce normalmente más que una de ellas, solamente sirve para resaltar la complejidad de la materia que estamos tratando.

PLANIFICACIÓN DEL CONTENIDO LÉXICO EN LA PROGRAMACIÓN DE ELE: SELECCIÓN Y GRADACIÓN.

Establecidos ya los diferentes tipos de unidades léxicas, trataremos en este apartado de señalar la cantidad que necesita aprender un estudiante de ELE en los diferentes niveles. Por ello, vamos a mostrar cómo realizar la selección según ámbitos, temas y situaciones comuni-

cativas, y ofrecer ciertas orientaciones para una gradación adecuada por niveles. El Consejo de Europa realizó para el Nivel umbral una clasificación basada en temas, subtemas y nociones específicas, agrupados en catorce áreas. Las siguientes áreas y subáreas temáticas han sido establecidas para la obtención del DELE:

Identificación personal: nombre y apellidos; dirección; número de teléfono; sexo; estado civil; fecha y lugar de nacimiento; documentación; idioma; nacionalidad; profesión; aspecto físico, carácter y estado de ánimo.

Casa y alojamiento: tipo, situación y dimensión de la vivienda; tipo de habitaciones; muebles y ropa de casa; instalaciones y útiles de hogar; reparaciones; alquiler; alojamiento en hotel, camping, etcétera.

Trabajo, estudios y ocupación: características, horario, actividad diaria y vacaciones; salario; cualificación profesional; perspectivas de futuro; tipos de enseñanza.

Tiempo libre: aficiones; intereses personales; deporte; prensa; radio; televisión; actividades intelectuales y artísticas (cine, teatro, conciertos, museos y exposiciones).

Viajes y transporte: transporte público y privado (garaje, estaciones de servicio, talleres); billetes y precios; vacaciones; aduanas; documentos de viaje; equipaje.

Relaciones sociales: parentesco; amistad; presentaciones; fórmulas sociales (invitaciones, citas, saludos, despedidas, etc.)

Salud y estado físico: partes del cuerpo; higiene; percepciones sensoriales; estados de salud; enfermedades; accidentes; medicinas; servicios médicos.

Compras: tiendas; grandes almacenes; precios; moneda; pesos y medidas; alimentación; ropa; artículos del hogar.

Comidas y bebidas: gastronomía; locales de comida y bebida.

Edificios de servicios públicos: correos; teléfonos; bancos; policía; oficinas de información turísticas.

Tiempo y clima: medida del tiempo; el clima; meteorología; fenómenos atmosféricos; la flora.

Problemas de comunicación: comprensión; corrección; aclaración; negociación; repetición; rectificaciones.

En síntesis, el profesor procurará una planificación léxica que comprenda diferentes subáreas temáticas, teniendo en cuenta varios contextos de uso (ámbitos y referentes), y procurará la inclusión de diversos tipos de unidades léxicas: nombres, adjetivos, verbos, adverbios, combinaciones sintagmáticas, expresiones idiomáticas, fórmulas rutinarias, etc., relacionadas con el área temática de referencia a la que pueda adscribirse la **tarea** comunicativa final, la unidad didáctica o el texto

Criterios de selección léxica

En nuestra opinión, teniendo claro cual es el léxico planificado que consideramos que nuestros alumnos deben conocer sobre un tema determinado y el léxico ocasional que aparece puntualmente en un texto, debemos priorizar el conocimiento del primero, prescindiendo casi totalmente del segundo o dejándolo en un papel anecdótico. Como aparece referido en este artículo del Vademécum (Sánchez Lobato, J.; y Gargallo, I. (dir.) (2004): Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera. Madrid, SGEL La subcompetencia léxico-semántica, JOSÉ RAMÓN GÓMEZ MOLINA 789-808), el profesor **debe favorecer el aprendizaje significativo y funcional, es decir, que tome en consideración las necesidades comunicativas de los alumnos, que desarrolle estrategias de aprendizaje, que sepa que los materiales y procedimientos para los estudiantes de niveles iniciales son diferentes de los empleados para estudiantes de nivel avanzado, y que estimule el aprendizaje autónomo.** Como ejemplo de lo referido, un vocablo como “bisturí” pertenecerá al segundo campo en una clase de alumnos de secundaria (es improbable que aparezca de nuevo, no se pueden derivar otras palabras a partir de el, ...), pero pasaría claramente al primer campo en el caso de que alguno de esos alumnos se matriculase en Medicina uno o dos años más tarde. Debemos pues, ser flexibles en la selección y gradación del léxico en nuestras clases. Estas son las orientaciones propuestas al respecto por el Consejo de Europa:

- a) Seleccionar las unidades léxicas clave (palabras y frases) en las áreas requeridas para la realización y perfeccionamiento

de tareas comunicativas adecuadas a las necesidades de los aprendices en diferentes escenarios, así como aquellas que encarnan las diferencias culturales. Esta opción tiene en cuenta la frecuencia de uso junto con la eficacia de la unidad léxica; es decir, combina la frecuencia con la productividad y las necesidades de los alumnos.

- b) Aplicar principios léxico-estadísticos que muestran las palabras de mayor frecuencia en discursos orales y/o escritos (español general) o aquellas referidas a ciertas áreas temáticas delimitadas (español para fines específicos). Pero por otro lado, la frecuencia de una palabra como criterio es poco relevante. Si bien es cierto que la noción de frecuencia se relaciona directamente con la idea de utilidad, una gran parte del léxico frecuente está formado por una serie de palabras que tienen carácter funcional (artículos, preposiciones, demostrativos, verbos auxiliares, etc.) y poco contenido semántico.

Elegir textos auténticos, hablados y escritos, y practicar la enseñanza-aprendizaje de cuantas palabras contengan. Esta opción se basa en la selección de textos y, considerando que el aprendiz ya posee en su lengua materna un cierto dominio textual (marcas formales, estructura, intencionalidad comunicativa), permite graduarlos según las prácticas discursivas orales y escritas: géneros (noticias, anuncios, debate, crónica, conferencia, historia clínica, etc.), secuencias textuales (descriptivas, narrativas, expositivas, argumentativas, conversacionales) y ámbitos (periodístico, académico, laboral, cotidiano, etc.). En nuestra opinión, esta opción es más idónea para aprendices que ya poseen un cierto co-

nocimiento de español. Por otra parte, consideramos que practicar la enseñanza-aprendizaje de cuantas palabras contenga el texto no es útil pedagógicamente salvo en los niveles superiores.

No planificar rígidamente el desarrollo del vocabulario, sino posibilitar el conocimiento de todo que el alumno necesite cuando intervenga en tareas comunicativas.

Para los primeros niveles el criterio A es el que tiene más peso, ganando importancia el criterio C a medida que los alumnos van progresando y alcanzan los niveles superiores. Encaramos ahora dos cuestiones relacionadas con la selección léxica, la del número de unidades léxicas que debe comprender ese vocabulario mínimo adecuado desde el punto de vista productivo y qué clase de unidades léxicas han de seleccionarse. A la primera pregunta, una respuesta aproximativa sería que entre 600 y 800 en el nivel inicial, entre 800 y 1.000 en el nivel intermedio, entre 1.000 y 1.500 en el nivel avanzado y entre 1.500 e 2.000 en el nivel superior. Debemos tener en cuenta que un hablante nativo culto maneja entre cuatro-cinco mil unidades léxicas y lo ya referido sobre la proximidad lingüística entre español y portugués, con las ventajas que supone en los primeros estadios de aprendizaje y los peligros que comporta a medida que se va avanzando. En cuanto a la segunda cuestión, ha de seleccionarse un número efectivo y equilibrado de sustantivos, adjetivos y expresiones hechas que faciliten tanto la comprensión y la producción como la retención, por lo que deben favorecerse aquellas unidades léxicas más productivas, aquellas que proporcionan más relaciones asociativas.

En este campo resultan útiles las tormentas de ideas (*brainstorming*), los mapas conceptuales y asociogramas que permiten relacionar los subtemas, las nociones específicas, las asociaciones conceptuales con otras áreas temáticas y posibles situaciones comunicativas. Volviendo al Vademécum (cita bibl.), tenemos aquí una selección parcial de la subárea **deportes**, conjunto que el profesor puede ampliar, modificar y reducir, según los intereses de los alumnos, y que deberá graduar posteriormente, a la que se ha llegado como una parte del mapa conceptual elaborado sobre el tema ocio y tiempo libre, que incluye otras subáreas como viajes, medios de comunicación, Internet, aficiones, etc:

Lugares al aire libre : el campo, la pista, el estadio, el hipódromo, el gimnasio, la meta, el pabellón (de deportes), la piscina, el podio, el polideportivo, la taquilla, el terreno de juego, el vestuario, la villa olímpica, etc.; adjetivos: amplio, cómodo, espacioso, iluminado, lleno, olímpico, sucio, etcétera.

Instituciones: el club, el equipo, la federación, la sede (del club), etc.; adjetivos: deportivo, nacional, victorioso, etcétera.

Personas: el árbitro, el atleta, el campeón, el capitán, el ciclista, el deportista, el entrenador, el futbolista, el grupo, el juez (de línea), el jugador, el pelotón, el portero, el público, el socio, el tenista, etc.; adjetivos: aficionado, ágil, atlético, cansado, emocionado, entrenado, ganador, imparcial, perdedor, veloz, vencedor, etcétera.

Objetos: el balón, la bicicleta, la canasta, las cartas, el casco, el césped, el cronómetro, las fichas, el marcador, la medalla (de oro, de plata, de bronce), la pelota, la portería, la raqueta, la red, la ro-

dillera, el silbato, etc.; adjetivos: ligero, pesado, redondo, etc.

Acontecimientos: el campeonato, la carrera, la competición, el concurso, los cuartos de final, el entrenamiento, el éxito, el fracaso, el juego, la liga, las olimpiadas, el partido, (batir) el récord, la semifinal, el torneo, el triunfo.; adjetivos: aburrido, amistoso, disputado, entretenido, espectacular, multitudinario, oficial, etcétera.

Acciones: acertar, correr, empatar, entrenar, ganar, marcar (un gol), mirar, montar (a caballo), nadar, navegar, perder, etc. (boxeo > boxear, esquí > esquiar, patinar > patinaje, nadar > natación, entrenar > entrenamiento, etc.); el alpinismo, el baloncesto, el ciclismo, la natación, jugar al ajedrez, al dominó, al fútbol, al golf, al parchís, al tenis, practicar un deporte, practicar/ hacer atletismo, gimnasia, submarinismo, vela, etc.; adjetivos: acuático, arriesgado, peligroso, sano, violento, etc.; adjetivos y locuciones adverbiales: pueden planificarse los de probabilidad (a lo mejor, quizás, tal vez, etc.), los de certeza, algunos de modo, pero, especialmente de tiempo (a veces, habitualmente, por las mañanas, siempre, etc.), dada la práctica o hábito que supone el deporte.

Textos: la entrada (para el partido), una noticia deportiva, (hacer una) quiniela, el comentario deportivo, un reportaje en la prensa deportiva, etcétera. Como expresiones hechas y combinaciones hay algunas que presentan mejor asociación referencial: echar a cara o cruz, estar hecho polvo, hacer trampa, jugar limpio, línea de llegada, marchar en cabeza, rueda de prensa, tomar carretila, tomar la salida, tirar la toalla, etc. Y otras muestran una relación polisémica o metafórica: “chupar rueda, casarse de penalti, dar un

patinazo, echar balones fuera, hacer la pelota, no dar pie con bola, poner las cartas boca arriba”, etcétera.

Orientaciones para la gradación léxica.

Una vez realizada la selección léxica, es necesario graduar el vocabulario que vamos a trabajar de forma más intensa, al menos en los niveles inicial e intermedio. Como orientación, Krashen y Terrel (1983), establecen tres etapas en el aprendizaje:

La etapa de identificación personal; el estudiante aprende a describirse a sí mismo, a su familia, habla de sus amigos, de su casa, etcétera;

La etapa de las experiencias: puede hablar de sus vacaciones, de sus viajes y una amplia variedad de experiencias: estudios, trabajo, planes, su vida diaria, etcétera;

La etapa de las opiniones: ya es capaz de hablar de temas sociales, políticos, culturales, de actualidad, etc., en los que da su punto de vista. Dentro de esas etapas, las situaciones comunicativas pueden ser muy variadas.

En síntesis, los parámetros que pueden utilizarse para la gradación son tres: el de **frecuencia**, el de **productividad**, referido tanto a las unidades léxicas más genéricas (*refresco frente a naranjada, limonada, tónica, pastilla* antes que *píldora, tableta, comprimido, gragea, cápsula*) como a las que posibilitan mayor número de relaciones aso-

ciativas (lexicogénesis: *cronómetro, termómetro, audímetro; entrenar, entrenador, entrenamiento; agrupaciones conceptuales: campo de fútbol, final, equipo vencedor, ganar el partido, copa, éxito, etc.*); relaciones semánticas: polisemia, sinonimia, antonimia, etc.); y los **intereses de los alumnos**, puesto que la selección de los ambientes temáticos debe hacerse en función de sus necesidades como usuarios.

Tipología de actividades

Teniendo en cuenta que la competencia léxico-semántica de ELE ha de desarrollarse combinada con el uso de diversas estrategias de aprendizaje utilizadas tanto en las propuestas del manual utilizado como en los materiales complementarios elaborados por el profesor, lo idóneo será alternar el uso de actividades que faciliten el desarrollo de las citadas estrategias.

Al afirmar que **el aprendizaje del vocabulario es polisensorial** (visualización, comprensión auditiva, comprensión lectora, producción oral y escrita, etc) debemos asumir que **las destrezas receptivas son prioritarias en los primeros niveles**, sin que ello suponga ignorar la atención a las destrezas productivas.

Para presentar los significados de los nuevos vocablos, el **profesor** dispone de diferentes procedimientos: técnicas visuales (fotografías, dibujos, carteles, mímica, objetos, asociogramas, etc.), técnicas verbales (lluvia de ideas, paráfrasis, definiciones, contextualización en textos, sinónimos, etc.) e incluso, de forma moderada, la traducción, si es preciso. Y el **alumno** también debe disponer de estrategias para la interpretación de unidades léxicas nuevas, tales como inferir el significado

por el contexto, utilización del diccionario, pedir ayuda al compañero o al profesor, etc.

Según las tendencias más actuales, los diferentes tipos de ejercicios que veremos más tarde (unos de carácter más lúdico, otros que requieren un procesamiento más lingüístico u otros basados fundamentalmente en diferentes asociaciones) como planteamiento general, podemos referir que el aprendizaje se favorece más en los primeros niveles con procedimientos lúdicos y técnicas asociativas, mientras que en los niveles avanzado y superior, parece que el procesamiento verbal es la técnica que mejor facilita la incorporación al lexicón mental. Finalmente, las estrategias compensatorias, relacionadas con el intercambio comunicativo, están orientadas tanto a la recepción (inferir el significado por el contexto, utilizar conocimientos lingüísticos previos de L1, L2 o LE, transferencias, etc.) como a la producción (parafrasear, sustitución de términos, palabras genéricas, mímica, pedir ayuda al interlocutor, etc.)

En términos generales, debemos realizar las actividades según las fases por las que evoluciona el aprendizaje del vocabulario: primero, la comprensión o reconocimiento; después, el uso a través de la práctica y la experimentación; y, por último, retención. Podemos referir que idealmente deberíamos seguir estas tres premisas básicas:

predominio de tareas que necesiten comunicación (parejas, equipos), porque nada hay más motivador que la comunicación real;

las actividades enfocadas hacia el desarrollo del contenido no-cional –mapas mentales– deben complementarse, pedagógicamente, con otras focalizadas sobre procesos funcionales y textuales –combinaciones sintagmáticas–; y

en los primeros niveles, mayor énfasis en el significado contextualizado y en la adecuación funcional que en la corrección lingüística y en el significado codificado tal como aparece en el diccionario.

A continuación, presentamos una serie de actividades con su posible aplicación didáctica a modo de sugerencia, algunas presentes en el previamente citado Vademécum :

Realización de una lluvia de ideas (*brainstorming*)

sobre la palabra o palabras que nos sirvan de punto de partida o estímulo. Esta actividad se realiza en grupo para actualizar los conocimientos previos sobre un determinado tema para presentar un debate o una redacción. Su principal función es la de precalentamiento, sirviendo también para “romper el hielo” en el aula.

Establecimiento de **correspondencias imagen-palabra**, con juegos como el PICTIONARY.

Actividades de clasificación u organización, como los asociogramas, ejercicios de descubrir el intruso en una serie cerrada de elementos, de completar series o tablas, etc. Juegos de categorías del estilo SCATTERGORIES, en donde podamos jugar con campos como prendas de ropa, profesiones, nombres de tiendas, plantas, animales, herramientas, etc, suelen dar muy buenos resultados para trabajar por parejas o en grupo.

Ejercicios con tarjetas o cartones. Se usan tanto para introducir nuevo vocabulario como para la práctica y revisión del ya conocido. Las tarjetas pueden elaborarse por tópicos, situaciones, categorías, etcétera. Como en el juego del TABOO, en el que los alumnos de toda la clase se dividen en dos grupos y compitan entre sí. Se muestra una tarjeta con la palabra a identificar a un miembro del grupo A, que debe explicarla a sus compañeros en un minuto, pero con la importante restricción de no poder utilizar tres palabras clave de ese término. Este ejercicio activa muchas estrategias de inferencia, pues debemos evitar palabras, sustituirlas por otras, etc, y todo esto bajo presión y en poco tiempo.

Ejercicios para incentivar la **creatividad léxica partiendo del significativo**, explorando los mecanismos de composición , derivación , sufijos, prefijos, aumentativos, diminutivos, etc.

Ejercicios de **relación asociativa por el significado**, mediante actividades de establecer correspondencias entre diversas clases de palabras mediante analogías (Sed-sediento/hambre-hambriento), ejercicios de sinónimos, antónimos, polisemia, etc;

las **actividades de combinaciones sintagmáticas**, con itens como combinaciones de verbos, adjetivos y sustantivos, verbos de régimen , verbos transitivos con sus agentes, objetos directos e instrumentos; rellenar con los marcadores discursivos apropiados un texto o conversación, etcétera;

ejercicios basados en la **técnica cloze** , en donde debemos completar un texto con preposiciones, adjetivos, diferentes tiempos verbales, sustantivos, adverbios, etc.

las **actividades sobre producción escrita orientada**, con uso obligatorio de palabras y estructuras ya vistas.

actividades para aprender a usar un diccionario, con tareas relacionadas con la comparación de la información disponible en diccionarios bilingües y monolingües, el contraste de esa información mediante motores de búsqueda como GOOGLE, etc

Las **actividades sobre colocaciones y expresiones idiomáticas**, como identificar colocaciones en un texto; seleccionar y / o completar elementos que se usan frecuentemente, reconocer expresiones idiomáticas o equivalentes en la L1, establecer correspondencias entre expresiones idiomáticas y sus significados, etc;

Las **actividades para conocer el grado de retención del vocabulario aprendido**, como sopas de letras, crucigramas, rompecabezas, ejercicios de opción múltiple: elección de la unidad léxica correcta o adecuada (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, expresiones) para completar frases; explicar las diferencias significativas de acuerdo con el contexto (*merece la pena visitar el casco antiguo de la ciudad | ese barco puede naufragar porque tiene el casco muy antiguo*); eliminar el intruso en diferentes asociaciones; realizar definiciones de términos isonímicos o cohipónimos (*casa de socorro, ambulatorio, consulta del médico, hospital*), etc.

Uso de realia, tales como juguetes de imitación de la vida diaria (batería de cocina y figuras de alimentos, instrumental médico, etc) para ver ese vocabulario en grupos explicando su uso.

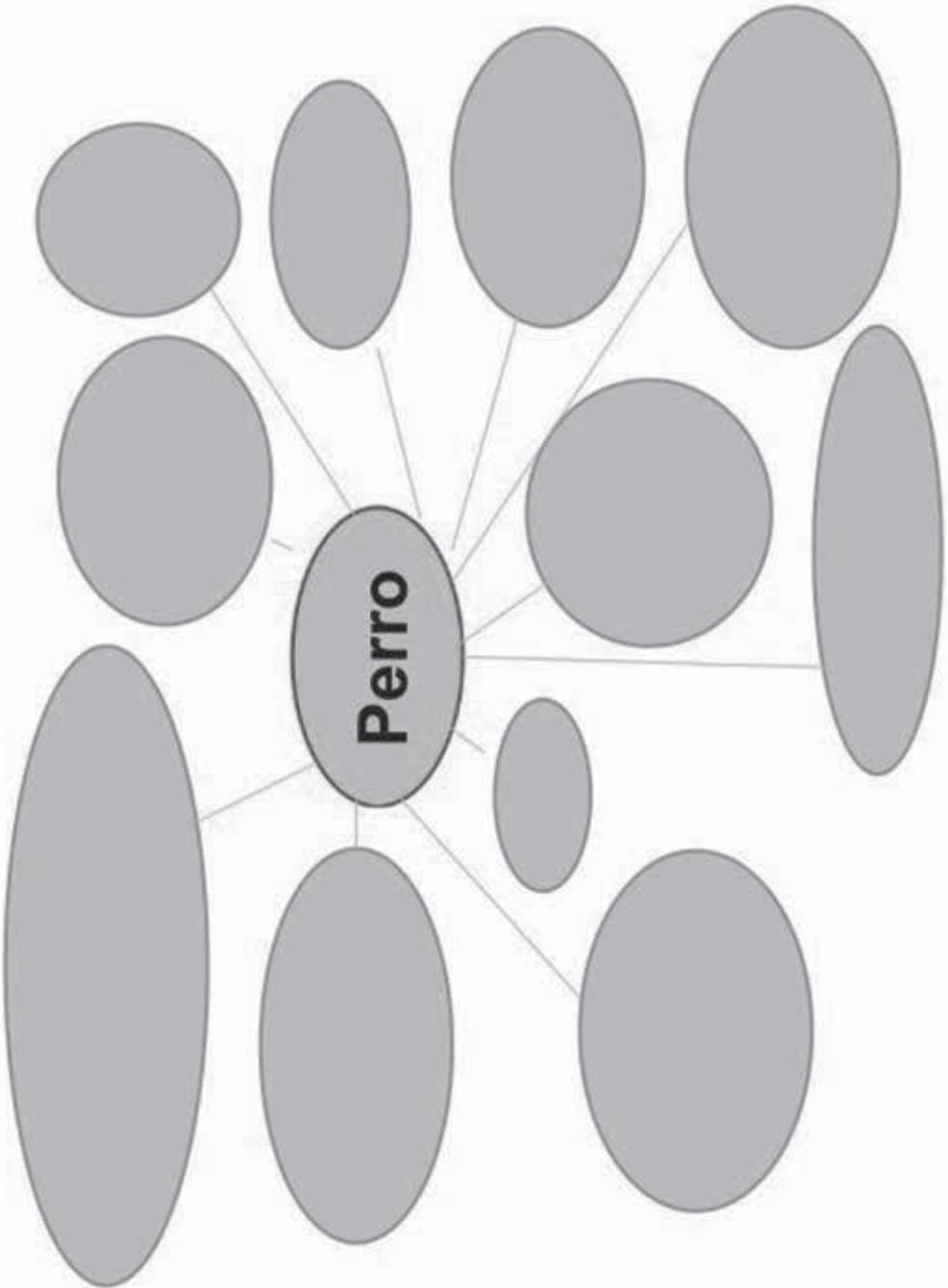
El **trabajo con subtítulos**, como agregar los subtítulos a un clip de video, comprobar y discutir los ya existentes, con la posibilidad de trabajar también la traducción, ... De este modo se participa en tareas activas de escritura y de comprensión oral.

¿QUÉ SIGNIFICA CONOCER REALMENTE UNA PALABRA?

Nos parece importante en este punto realizar esta reflexión acerca de qué deberíamos entender por conocer realmente una palabra, tanto en nuestra lengua materna como en otras que aprendamos a lo largo de nuestra vida. Como veremos al final de este epígrafe, las conclusiones divergirán sensiblemente en ambos casos, por más parecidas que sean las lenguas en cuestión, como es el caso del portugués y del castellano.

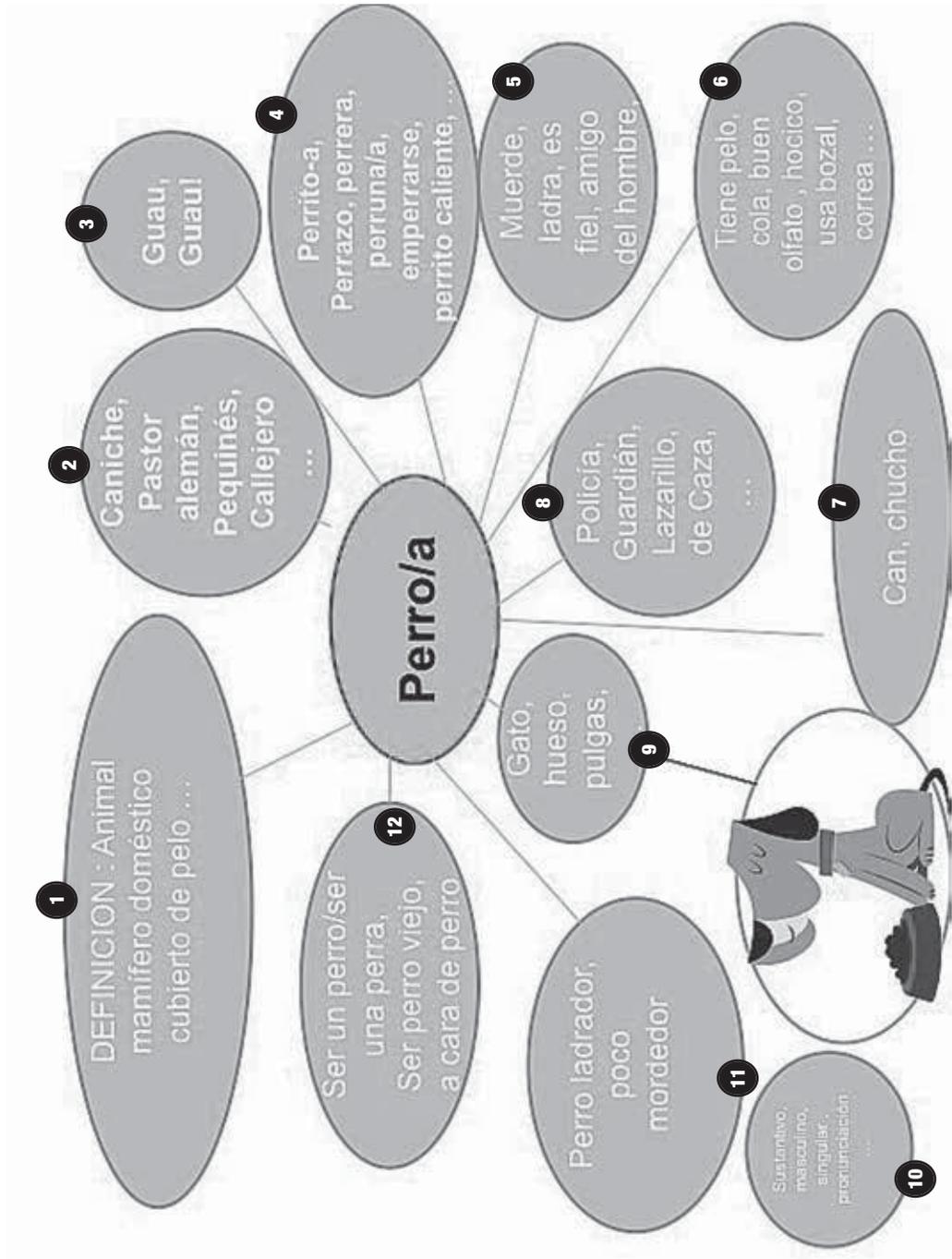
A tal fin, hemos resuelto utilizar una palabra muy común en castellano con múltiples significados, tanto connotativos como denotativos, y explorar sus múltiples acepciones, para a continuación, hacer lo mismo en portugués. Se trata del sustantivo PERRO/A, con su correspondiente en portugués *CACHORRO/A*, *CÃO/CADELA*.

Esta reflexión comenzaría por mostrar la imagen de un perro a un grupo de alumnos nativos de lengua española de unos diez años de edad y pedir que anotasen todas las ideas y conceptos que la imagen de este animal les sugiriese en un mapa de palabras como el que aquí figura. Comenzando por una posible definición (1), continuando por aspectos morfológicos (2) (aumentativos, diminutivos, derivación, compo-



sición, etc), pragmáticos, fraseológicos(12), culturales (9), ... en definitiva, todo aquello que esta palabra pueda sugerirles.

A continuación, procedemos a analizar el resultado de esta activi-



dad. Si partimos del ángulo superior izquierdo (1) y nos movemos en el sentido de las agujas del reloj, podremos ver cómo quedaría el referido mapa de palabras:

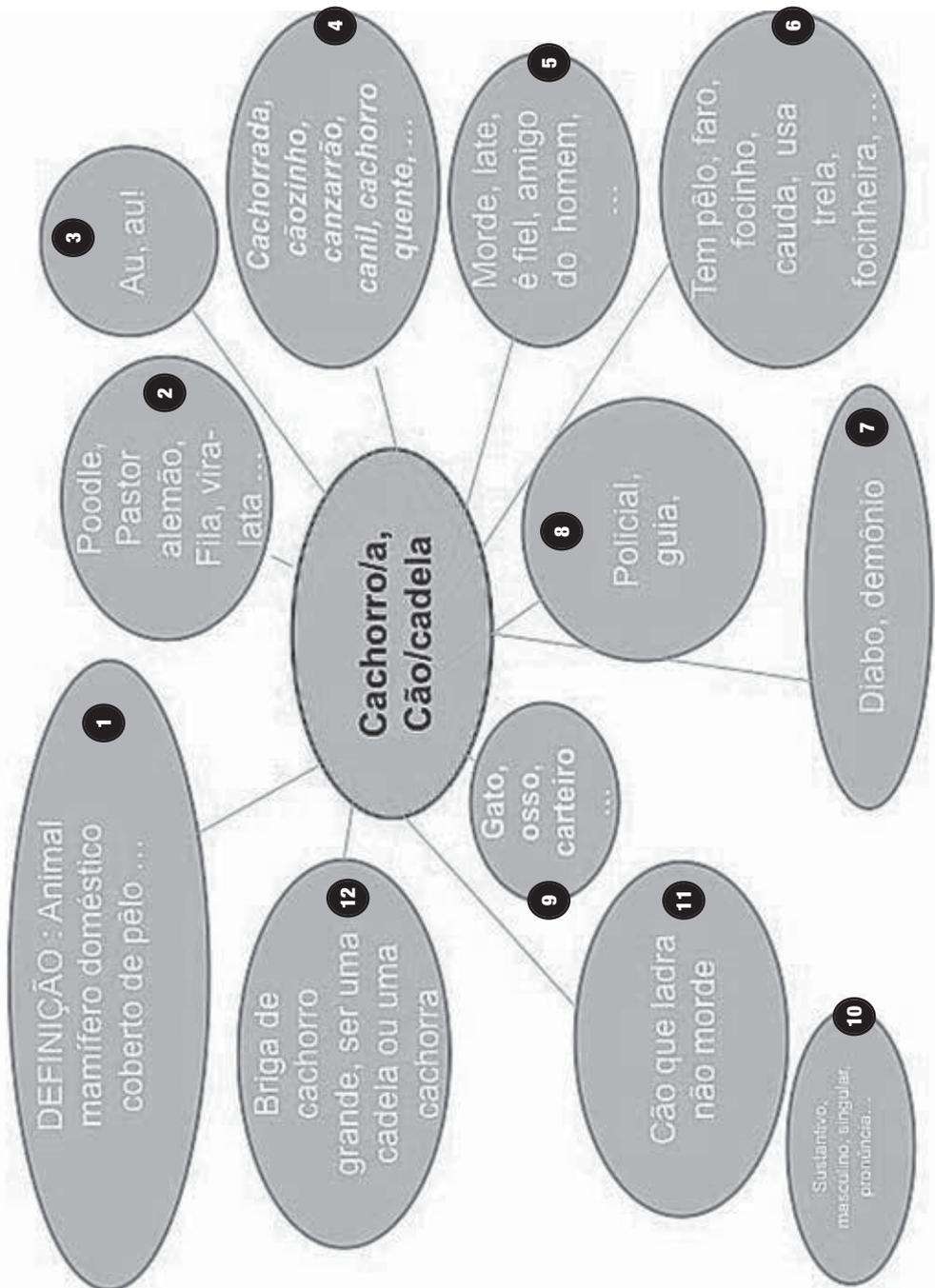
En primer lugar, encontraríamos un intento de definición de la palabra, tratando de su significado denotativo. Algo similar a “*Animal mamífero doméstico cubierto de pelo, de tamaño y forma muy diversos*”.

Posteriormente (4) encontramos posibles transformaciones morfológicas de la misma palabra, como son el diminutivo *perrito/a*, el aumentativo *perrazo/a*, el adjetivo *perruna/a*, el verbo *emperrarse*, el sustantivo derivado *perrera*, su uso como compuesto en *perrito caliente* etc.

Aparecen también diferentes aspectos relacionados con el comportamiento o carácter del animal (5) (*Muerde, ladra, es fiel, amigo del hombre, ...*), con el conocimiento que tenemos de su fisonomía o a complementos a los que suele asociarse (6) (*Tiene pelo, cola, buen olfato, hocico, usa bozal, correa, ...*), además de otros relacionados con sus posibles funciones en la sociedad (8) (*Perro Policía, Guardián, Lazarrillo, de caza, ...*).

A continuación tenemos también otros apelativos menos comunes utilizados para referirse a este animal, bien sea en términos coloquiales (*chucho*) o literarios (*can*) (7), términos relacionados mediante contenidos culturales o de conocimiento del mundo que como veremos cambian en cada cultura (*sus conflictos con los gatos, el hueso que suele roer, las pulgas, ...*) y su presencia en refranes o proverbios (11) (*Perro ladrador, poco mordedor, Hacer un día de perros, Atar los perros con longanizas, ...*) y en expresiones o frases hechas (12) (*Ser un perro/Ser una perra,*

Ser perro viejo, ...), en donde su significado cambia completamente según aparezca en su versión masculina o femenina.



Por último, en el ángulo inferior izquierdo (10), encontramos informaciones relativas a la palabra PERRO desde el punto de vista de la clasificación gramatical conocidas por todos los alumnos: “ *Es un sustantivo, de género masculino, número singular, se pronuncia con -R- vibrante múltiple para distinguirla de la conjunción adversativa PERO, etc ...* ” .

Si realizásemos la misma experiencia en portugués con hablantes nativos de la misma edad, tendríamos que analizar los vocablos CÃO/CADELA , además de CACHORRO/A, cuyo uso es mayoritario en Brasil con esta acepción, y no exclusivamente como el animal pequeño de cualquier mamífero, uso exclusivo en español.

Procediendo de modo idéntico, obtendremos un mapa de palabras que nos permitirá apreciar los usos comunes y diferentes tras la comparación con el anterior. En primer lugar, tendríamos también un intento de definición de la palabra (1), atendiendo a su significado denotativo y que sería similar a la del castellano y referente a las características más menos objetivas del mismo cánido.

A continuación, aparecen también algunas de las razas (2) más conocidas, existiendo aquí algunas diferencias: el *caniche* es conocido con el término inglés *poodle* y los perros sin raza definida son conocidos con la gráfica expresión *vira-lata*. Nos encontramos a continuación con que la onomatopeya correspondiente al sonido realizado por los perros cuando ladran es ahora *Au, au!* (3) Si continuamos con las múltiples posibilidades morfológicas de creación de nuevas palabras a partir de los dos étimos mencionados, encontramos múltiples ejemplos como *cachorrada, cãozinho, canzarrão, canil, cachorro quente, ...* (4)

Si consideramos ahora los diferentes aspectos relacionados con los conocimientos sobre la fisonomía o los complementos a los que suele asociarse el referido animal, aparecen algunas diferencias en algunos vocablos como *faro, farejar, focinho, uso de trela, focinheira* (6). Si examinamos otros términos relacionados con el comportamiento o carácter canino y funciones en la sociedad, las principales diferencias estriban en el sonido realizado por el animal (*latir, latido*) y en el nombre del perro usado como guía para invidentes (8).

A continuación tenemos términos relacionados mediante contenidos culturales o de conocimiento del mundo que como veremos cambian en cada cultura (9). Así, también aparecerían aquí sus conflictos con los gatos, el hueso, las pulgas, etc ... además de otras referencias como el cartero al que suele aparecer persiguiendo. En lo relativo a su presencia en refranes o proverbios (11), encontramos alguno equivalente como *Cachorro que muito late, não morde*, y otros de más difícil interpretación por carecer de correspondencia directa como *Quem não tem cão, caça com gato*. En lo referente a expresiones o frases hechas (12) encontramos también algunas sin equivalente directo como *Briga de cachorro grande* y otras como *Ser uma cadela* o *ser uma cachorra*, en donde se usa también peyorativamente en femenino. Tenemos que añadir, finalmente, que en Brasil el demonio es aludido frecuentemente como o *Cão*(7).

CONCLUSIÓN :

Dada nuestra doble perspectiva de profesores y aprendientes de lenguas, debemos tener presente que las lenguas vehiculan contenidos culturales diferentes, y a veces incluso opuestos, para los mismos elementos en diferentes culturas. Utilizando el mismo ejemplo propuesto, el resultado sería muy diferente si lo utilizamos con hablantes de lenguas orientales en donde la primera imagen que viene a la cabeza es la de su uso gastronómico, o en el caso del árabe, en donde es considerado un animal impuro, sucio y desagradable y en absoluto se lo relaciona con la vida doméstica del hombre.

Del mismo modo, debemos ser cuidadosos con expresiones y proverbios, pues pueden equivalerse y/o ser más o menos reconocibles en varias lenguas, como en el caso de *Perro ladrador, poco mordedor*, equiva-lente a *Cachorro que ladra não morde* o totalmente opuestas, como es el caso de *tener una vida de perros* cuyo significado en español de soportar múltiples dificultades y privaciones contrasta con el de la literal-mente equivalente en inglés, en donde la expresión *It's a dog's life* designa una vida despreocupada y ociosa.

Por último, si damos un vistazo a los mapas de palabras anteriores completos (recordemos que estaban realizados por hablantes NATIVOS de unos diez años de edad) en función de nuestra perspectiva como profesores y/o aprendientes de lenguas, veremos que realmente hay mucho trabajo por hacer antes de poder afirmar que conocemos una palabra. No basta con reconocer la palabra o encontrar el étimo equivalente, si no que debemos transponer el conocimiento meramente denotativo de la palabra (el referente a la definición, pues de no hacerlo nos quedare-

mos únicamente en el primer paso) e ir poco a poco conociendo todas las connotaciones, demás acepciones, etc para así ser capaces de:

- ❖ Saber reconocerla escrita y oralmente, pronunciarla y escribirla.
- ❖ Conocer sus aspectos gramaticales básicos (género, número, posibles irregularidades, ...).
- ❖ Conocer los recursos de la lengua para la formación de palabras (composición, derivación, ...).
- ❖ Identificar las estructuras sintácticas en las que suele aparecer.
- ❖ Conocer el mayor número posible de acepciones y las variaciones según el contexto.
- ❖ Conocer sus posibles connotaciones y referencias culturales.

En definitiva, podemos afirmar que solamente se “conoce” verdaderamente una palabra cuando conocemos la mayor parte de sus acepciones y usos (estructuras en las que puede aparecer) que nos permiten usarla de un modo eficiente, o al menos reconocerla activamente, como es normalmente el caso en expresiones idiomáticas o proverbios. Y debemos siempre ser capaces de cuestionar aquello que creemos que sabemos y “desconfiar “ ante la presencia de palabras como *latir* o *latidos* en contextos diferentes a los que esperaríamos, pues en español hacen referencia a los movimientos del corazón y no a los *ladridos* del perro, como en portugués.

Vemos, pues, que el camino en la adquisición de una segunda lengua es largo, pues incluso en casos que a priori no mostraban mucha dificultad como este, pues se trata de un término de uso muy frecuente que designa un animal concreto, un niño de diez años nativo de esa lengua posee una información que a un aprendiente de otra lengua, incluso similar, le llevará tiempo conocer, bien sea a través de estudio sistemático, su adquisición por medio de exposición prolongada, o una combinación de ambas posibilidades.

ASPECTOS CULTURALES A TENER EN CUENTA: UNA *FEIJOADA* NO ES UNA *FABADA*

A menudo solemos olvidar o menospreciar la importancia de estos aspectos cuando tratamos con la adquisición de léxico en otra lengua. No todas las unidades léxicas tienen su equivalente que se encaja perfectamente en el uso de la otra lengua, por más próxima que ésta sea. Es más, raro es el caso del sustantivo, verbo, expresión, proverbio, etc que comparte plenamente los mismos significados y usos en varias lenguas. Lo normal es que existan pequeñas diferencias. Además, nos encontramos con palabras que no se pueden traducir, al no existir un étimo con el mismo significado. Es el caso, por ejemplo, de sustantivos abstractos como *luar* o *saudade*, que solo mediante una explicación más o menos demorada podremos entender en otras lenguas.

Otro caso interesante del que hablaremos a continuación es el de sustantivos concretos en donde el componente cultural o incluso identitario sobrepasa en gran medida al aspecto puramente léxico y dificulta extremadamente su correcta comprensión, que sólo se torna posible mediante un adecuado conocimiento de la cultura del país o países cuya lengua estudiamos. A continuación tenemos algunos ejemplos de palabras en portugués y en español en donde esto ocurre, y cualquier tra-

ducción palabra por palabra está condenada a ser por fuerza incompleta, como en el título de este epígrafe. Así, ¿cómo explicaríamos con una sola palabra en español el significado de palabras como *favela*, *caipirinha*, *cachaça* o del ejemplo usado en el título, *feijoada*? Lo mismo ocurre para transmitir en portugués el significado de *siesta*, *salero* o *duende*, entendiendo estos dos últimos términos no como el recipiente utilizado para guardar la sal ni el ser mitológico de pequeño tamaño, y sí como el arte, estilo o gracia en el baile, particularmente en el flamenco.

Pasando ya al asunto del título, veremos las diferencias entre los dos platos referidos. Sobre la *feijoada*, plato sobradamente conocido en tierras brasileñas, poco se puede añadir. Si buscamos en algún diccionario básico, puede aparecernos como equivalente el plato que en España se conoce como fabada. Y si, en esencia, se trata en ambos casos de potajes que comparten el principal ingrediente y algunos de los acompañamientos, además del modo de elaboración, las diferencias culturales son significativas.

La fabada es un plato típico de la gastronomía española, originario de la Comunidad Autónoma de Asturias, situada en el Norte de la Península Ibérica. Al contrario de lo que su nombre pueda sugerir, se elabora con alubias blancas (*feijão*) y no con habas (*fava*). Esto se debe a que las alubias son conocidas como “fabes” en asturiano. Es un plato invernal, que se toma a mediodía y solo se elabora en los meses fríos del año, desapareciendo de las mesas y de las cartas de los restaurantes entre abril y noviembre. En relación a la bebida con la que se debe acompañar, algunos mencionan la sidra, otros la cerveza y los hay que utilizan el vino. Lo cierto es que ningún adulto osaría tomarla con un refresco o

un zumo azucarado, incluso podría tener problemas con algún camarero para que se los sirviese... Por último, al igual que la mayor parte de los platos en la gastronomía española, suele tomarse un poco de pan.

En resumen, es necesario conocer todos estos aspectos culturales que superan el aspecto puramente léxico para afirmar que conocemos realmente la unidad léxica en toda su amplitud y complejidad, y llegado el caso, saber comportarnos adecuadamente en el contexto de la comida. A continuación, la receta del plato y la posibilidad de ver cómo se elabora en dos videos:

INGREDIENTES (para 4 personas)

300 gramos de Alubia blanca
("fabes").

1 Zanahoria.

1 Puerro.

1 Chorizo para cocido.

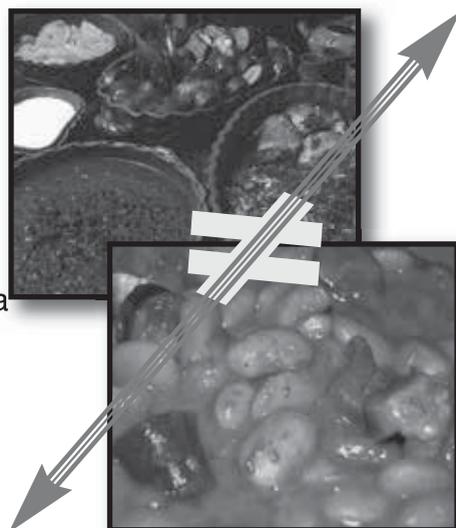
1 morcilla.

300 gramos de Tocino con veta.

1 hueso de jamón.

1 trozo de oreja o rabo de cerdo.

1 pizca de pimentón y sal.



CÓMO SE ELABORA:

Ponemos a remojo las alubias en agua fría la noche anterior. Tam-

bién se pone a remojar, en agua templada, el hueso de jamón y el trozo de oreja o rabo de cerdo. Al día siguiente, en una cazuela grande ponemos las “fabes” junto con la zanahoria y el puerro limpios y enteros, el tocino con veta, el hueso de jamón y el trozo de oreja o de rabo de cerdo. Cubrimos con agua fría y ponemos al fuego. Después del primer hervor, desespumamos y dejamos cocer lentamente, procurando que las “fabes” estén siempre cubiertas de agua. En caso de necesitarlo, añadimos agua fría en pequeñas cantidades. Introducimos la morcilla y el chorizo enteros en cualquier momento pero teniendo en cuenta que hay que dejarlos cocer junto con las “fabes” tan sólo 20 minutos. Una vez cocida la morcilla y el chorizo, los sacamos del cocido y reservamos. El caldo debe quedar espeso; para ello pasaremos unas “fabes” junto con la verdura del cocido y una pizca de pimentón por el pasador. Ya cocidas las “fabes”, se retiran del fuego y se dejan reposar 10 minutos. Una vez reposadas y puestas a punto de sal, las presentamos en la mesa en una sopera con las carnes y embutidos partidos en trozos.

<http://www.recetasgratis.net/Receta-de-Fabada-asturiana-receta-28773.html>

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/mas-gente/mas-gente-mas-cocina-mejor-fabada-asturiana/1267676/>

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/mas-gente/mas-gente-mas-cocina-mejor-fabada-asturias/1349170/>

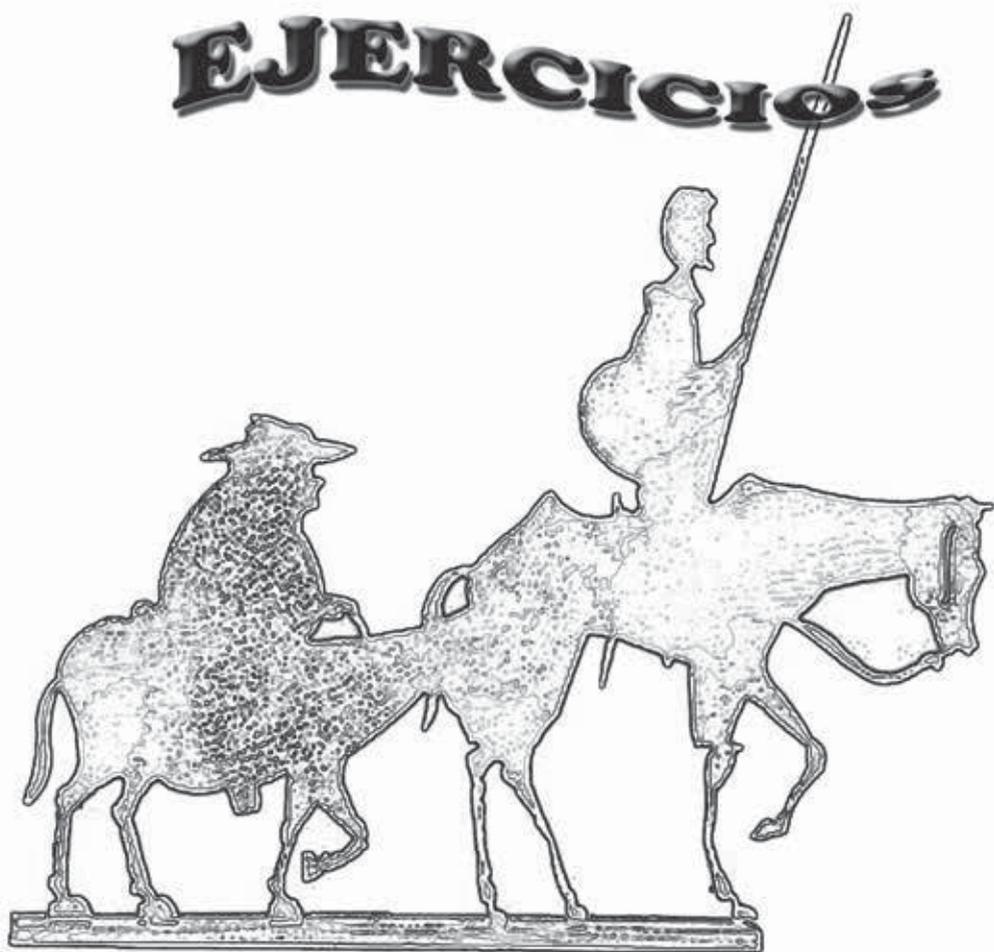
NOTA DE LOS AUTORES SOBRE LAS ACTIVIDADES

El objetivo de las actividades propuestas a continuación será trascender los clásicos ejercicios con elementos a identificar y resolver para ir más allá, al contexto y peculiaridades de uso de esas unidades léxicas en textos fácilmente a nuestro alcance mediante las nuevas tecnologías, para así proporcionar el adecuado feedback. Del mismo modo, trataremos de cómo resolver las dudas de uso y significado que se nos presenten a través de la utilización adecuada de herramientas disponibles en Internet. Además de las soluciones propuestas a cada ejercicio, existe la posibilidad de realizar algunos de ellos on line en la página de la Consejería, en donde serán colocados a tal efecto.

Otro aspecto importante a tener en cuenta es que estas actividades están pensadas tanto para ser utilizadas en clase como para el autoaprendizaje individual. Para la primera posibilidad, se facilitan sugerencias de aplicación didáctica de cara a su resolución (cómo resolver las posibles dudas que se nos presenten) y a ulteriores actividades que pueden derivarse de las propuestas como pasatiempos, ejercicios de relacionar elementos, completar frases o utilizar en diferentes ámbitos, etc que pre-

tenden servir como apoyo al docente en su aplicación. Para su uso autónomo, además de las soluciones, se indican de manera gráfica las aplicaciones disponibles en Internet para monitorización de los progresos realizados y resolución de dudas.

EJERCICIOS





HETEROTÓNICOS.

Presta atención a la sílaba tónica de los siguientes grupos de palabras y escoge las que crees que llevan acento en español. Si tienes alguna duda acerca de su pronunciación, puedes usar (en primera instancia), en internet, la siguiente dirección: <<http://translate.google.es/>>



Ej.	Textil Textil	Miope Miope	Pantano Pantano	Licántropo LicAntropo
1.	Diplomacia	Periodo	Liturgia	Nostalgia
2.	Etnia	Diglosia	Aerolito	Acne
3.	Monogamia	Parasito	Comercio	Nivel
4.	Teocracia	Edificio	Columpio	Acrobata
5.	Sintonia	Feria	Leucemia	Nazi
6.	Horoscopo	Impar	Sotano	Elixir
7.	Terapia	Neurosis	Varicela	Microfono
8.	Canguro	Medioce	Misanthropo	Maquinaria
9.	Periferia	Estereotipo	Atmosfera	Amalgama
10.	Fotocopia	Anecdota	Comercio	Misil
11.	Metalurgia	Tedio	Nitrogeno	Anemia
12.	Diocesis	Elogio (nombre)	Anfibio	Alcohol
13.	Xenofobia	Contagio	Cerebro	Elite
14.	Estereotipo	Limite	Socio	Icono
15.	Aristocrata	Petroglifo	Filantropo	Burocracia
16.	Oceano	Prototipo	Academia	Serie
17.	Regimen	Reptil	Iman	Rubrica
18.	Imbecil	Oceania	Burocrata	Senil
19.	Etiopia	Marea	Barril	Periplo

El léxico portugués y el castellano guardan una gran similitud, diferenciándose a veces algunas palabras solamente por una o dos letras.

2 SOBRA O FALTA UNA LETRA. En estas palabras en **Español** hay una letra de más o de menos para obtener la equivalente en **castellano**. Modifícalas de modo a obtener el término en español, añadiendo o quitando lo que sea necesario, y realizando las modificaciones ortográficas pertinentes.

Ej.	Sobrepasar Sobrepasar	Emendar ENmendar	Paróquia PaRróquia	Faraó Faraón 
1.	Erro	Pia (agua)	Pinguim	Diabo
2.	Regime	Exilar	Prática	Bispo
3.	André	Agravo (nombre)	Robô	Apedrejar
4.	Formatar	Rosto	Arrastar	Gasosa
5.	Rumo	Recife	Hectare	Sabotar
6.	Ruga	Herdar	Sismo	Baú
7.	Soberba	Cela	Lagosta	Bispado
8.	Telefonar	Prata	Madrasta	Trajar
9.	Começar	Manobrar	Crime	Pantufa
10.	Menopausa	Tulipa	Mensal	Órgão
11.	Vangloriar	Defesa	Vanguardia	Diminuir
12.	Derrubar	Monstro	Decifrar	Ocidental

3 SOBRA UNA LETRA. En estas palabras en portugués hay una letra de más para obtener la equivalente en castellano. Modifícalas de modo a obtener el término en español, eliminando lo que sea necesario y realizando las modificaciones ortográficas pertinentes.

Ej.	Acrescentar Acrecentar	Fisionomia Fisonomía	Repreender Reprender	Decrescer Decrecer	
1.	Florescer	Respeito	Alcachofra	Fragrância	
2.	Anchova	Guarita	Repto	Harmonia	
3.	Salgar	Harpa	Interesse	Saboroso	
4.	Simples	Basear-se	Arranhar	Painel	
5.	Cálice	Leigo	Tosse	Canastra	
6.	Lombo	Violino	Carregar	Maratona	
7.	Vocábulo	Cirurgia	Mercearia	Desejo	
8.	Pneumático	Compasso	Orquestra	Compreender	
9.	Oxigênio	Convalescer	Oferecer	Regulamento	
10.	Plano	Apresentar	Demonstrativo	Crescer	
11.	Pérola	Processual	Estabelecer	Próprio	



SUBSTITUYE UNA VOCAL POR OTRA. En estas palabras en portugués hay una letra que debe ser reemplazada por otra para obtener la equivalente en castellano. La letra a substituir es siempre una VOCAL. Completa el ejercicio realizando las modificaciones ortográficas pertinentes.

Ej.	Aguentar Agu A ntar	Crânio Crân E o	Lanterna L I nterna	Ateu Ate O 
1.	Derrubar	Defunto	Cimento	Aresta
2.	Demitir	Magnata	Cacau	Deputado
3.	Marmelada	Atrair	Desculpar	Milagre
4.	Leviano	Efêmero	Múmia	Caloroso
5.	Omoplata	Avaria	Imperador	Urtiga
6.	Estufar (guisar)	Escuro	Crista	Valoroso
7.	Pior	Bordel	Fundo	Piedoso
8.	Guloso	Polir	Cartolina	Vacina
9.	Ponto	Cilada	Feminino	Canguru
10.	Hipocrisia	Rancor	Chupeta	Ímpeto
11.	Roleta	Cúmplice	Juiz	Rotina
12.	Conservadorismo	Labirinto	Combater	Contente
13.	Suborno	Corrigir	Sufocar	Contrair
14.	Suportar	Riguroso	Surdo	Tribo
15.	Criar	Amedrontar	Demolidor	Eleger

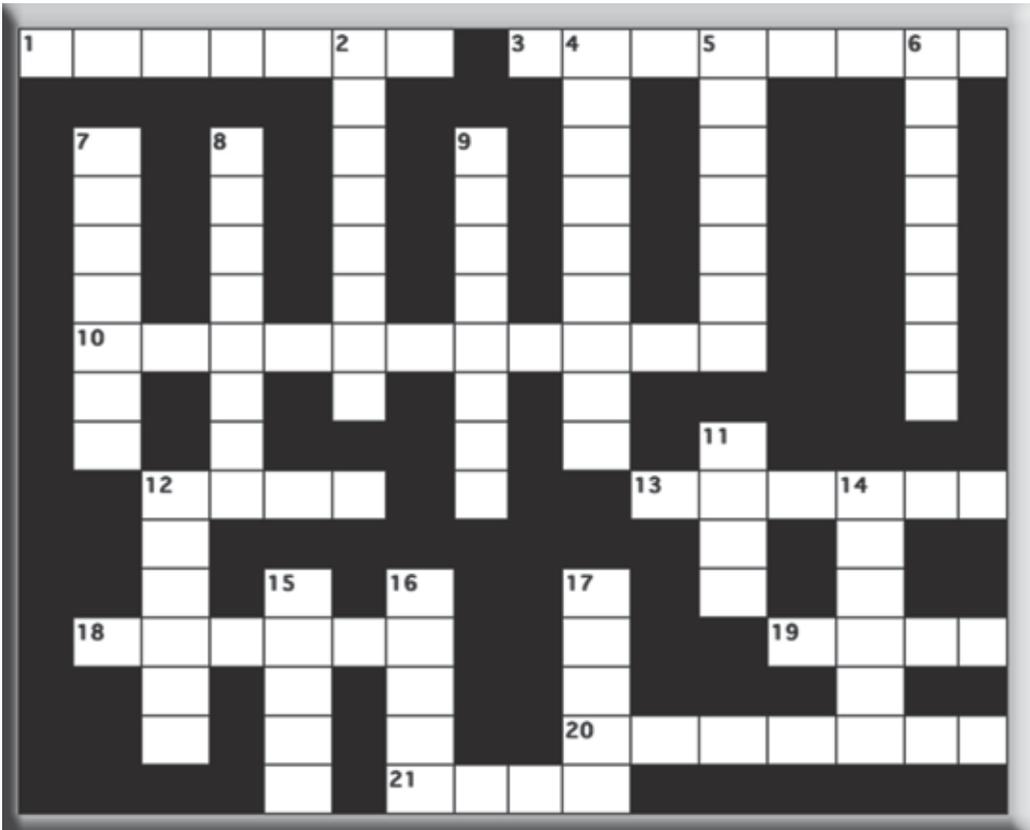
5 **SUBSTITUYE UNA CONSONANTE POR OTRA.** En estas palabras en portugués hay una letra que está errada para obtener la equivalente en castellano y que debe ser reemplazada por otra. La letra a substituir es siempre una CONSONANTE. Completa el ejercicio realizando las modificaciones ortográficas pertinentes.

Ej. Elementa**R** 
Elementa**L**

- | | | | | |
|----|-----------|------------|----------|-----------|
| 1. | Sorvete | Analisar | Recruta | Esplanada |
| 2. | Resgatar | Bigode | Fadiga | Sul |
| 3. | Sulco | Sovaco | Heresia | Taxa |
| 4. | Cafezal | Imprensa | Tecido | Mastigar |
| 5. | Julgar | Trombeta | Cascata | Vigário |
| 6. | Cadastro | Vogal | Comungar | Cerveja |
| 7. | Manancial | Marfim | Cujo | Colchete |
| 8. | Paralisar | Bico (ave) | Almofada | Dado |



CRUCIGRAMA: PARÓNIMOS. Lee cada una de las definiciones que aparecen abajo. Luego completa en el crucigrama el número que corresponde a cada una de ellas.



1. Plantación de árboles con cuya semilla se hace el café.
2. Pieza mullida que se coloca sobre el colchón, en la parte superior de la cama, y que sirve para apoyar la cabeza durante el sueño.
3. Taller o lugar donde se hace un periódico.
4. Lugar en donde nace agua.
5. Persona alistada por sorteo para el servicio militar.
6. Instrumento musical de viento consistente en un tubo largo de metal que va ensanchándose desde la boquilla a su final.

7. Bebida alcohólica fermentada hecha con granos germinados de cebada u otros cereales. Puede ser rubia o negra.
8. Boca, hendidura, agujero.
9. Censo y padrón estadístico de las fincas rústicas y urbanas.
10. Ciencia que estudia los datos cuantitativos de cualquier manifestación de las sociedades humanas.
11. Información dispuesta de manera adecuada para su tratamiento por un ordenador. Antecedente necesario para llegar al conocimiento exacto de algo.
12. Tributo que se impone al ejercicio de ciertas actividades.
12. Material que se puede tejer, como la lana, el lino, etc.
13. Materia dura y compacta de la que están formados los colmillos de los elefantes. Color que va del blanco al amarillo.
14. Cansancio, ocasionado por un trabajo intenso y prolongado.
15. Sonido del lenguaje humano en cuya emisión el aire espirado no encuentra obstáculos. Opuesto de consonante.
16. Persona retenida por alguien como garantía.
17. Hendidura que se hace en la tierra con el arado.
18. Pelo que nace sobre el labio superior de los hombres.
19. Parte saliente de la cabeza de las aves usada para picotear.
20. Caída desde cierta altura del agua de un río.
21. Lecho que forman las aves con hierbas, pajas, plumas u otros materiales usado como vivienda.

Los prefijos de ambas lenguas son generalmente de origen latino. En algunos casos, fueron adaptados de forma diferente (**desculpar** vs. **disculpar**), en otros se construyeron nuevas palabras con prefijos diferentes (**esgotar** vs. **agotar**), o una de las lenguas recurrió a prefijos (**aperfeiçoar**, **apresentar**, ...) en donde la otra no lo hizo (**perfeccionar**, **presentar**,...).

7 **PREFIJOS.** En la columna de la izquierda tienes la raíz en portugués de algunos vocablos. Completa estas palabras con el prefijo adecuado, a escoger entre los tres indicados, de modo a obtener su equivalente en castellano. El símbolo Ø indica que no lleva prefijo alguno. Realiza las adaptaciones ortográficas oportunas.

Ej. Vergonhar	A	Ø	EN	= <u>Avergonzar</u>
1. Gotar	ES	A	DES	= _____
2. Cender	A	EN	DE	= _____
3. Culpar	DES	DIS	DESA	= _____
4. Frutar	DIS	DESA	DES	= _____
5. Rugar	A(R)	EN	Ø	= _____
6. Contínuo	DES	DIS	IN	= _____
7. Prestar (ceder)	A	Ø	EM	= _____
8. Ministrar	SU	SO	SUB	= _____
9. Meter	SO	SUB	SU	= _____
10. Necessário(a)	I	IN	DES	= _____
11. Tardecer	EN	A	DES	= _____
12. Criminar	DIS	DES	DESA	= _____
13. Friar	ES	A	EN	= _____
14. Focar	SO	SUB	SU	= _____
15. Trometer-se	IN	EN	A	= _____
16. Locar	DIS	DES	TRES	= _____



PRÉSTAMOS. La lista de la izquierda está formada por préstamos que entraron en el portugués, pero no en castellano. La lista de la derecha contiene sus correspondencias en español. Forma las parejas correspondientes.

1. Baton	a) Apagón	[]
2. Blackout	b) Banda (criminal)	[]
3. Blush	c) Bata	[]
4. Boate	d) Equipo	[]
5. Bombástico	e) Centro comercial	[5Ñ]
6. Chapéu	f) Guardería	[]
7. Collants	g) Insignia, distintivo	[]
8. Gangue	h) Lencería	[]
9. Crachá	i) Sobre	[]
10. Creche	j) Colorete	[]
11. Envelope	k) Medias (leotardo)	[]
12. Guichê	l) Barra de labios	[]
13. Lingerie	m) Sombrero	[]
14. Omelete	n) Tortilla	[]
15. Robe	ñ) Sorprendente	[]
16. Shopping	o) Ventanilla	[]
17. Time	p) Discoteca	[]



FALSOS AMIGOS. Aquí tienes una serie de términos españoles que no son lo que parecen. Elige de entre las posibilidades presentadas la significación correcta.

1. ACEITE

- A. Líquido graso de color verde amarillento, que se obtiene únicamente prensando las aceitunas.
- B. Líquido graso que puede obtenerse moliendo las aceitunas u otros frutos o semillas, como el girasol, el maíz, la soja, ... Aquel que se cambia al coche cada cierta cantidad de kilómetros.
- C. Grasa animal derretida.
- D. Aceptado.

2. AZAFATA

- A. Empleada de restaurante.
- B. Mujer de costumbres livianas.
- C. Mujer encargada de atender a los pasajeros a bordo de un avión, tren, autocar, etc.
- D. Cesta o canastilla redonda.

3. ALIÑAR

- A. Colocar en línea.
- B. Sazonar o condimentar una ensalada.
- C. Hilvanar una aguja.
- D. Proyectar con precipitación.

4. ANILLO

- A. Aro de metal que puede tener perlas o piedras preciosas, que se lleva en los dedos de la mano.
- B. Especie de gargantilla que usaban las mujeres por adorno.
- C. Rizo del cabello.
- D. Pendiente en forma de aro.

5. APAÑADO

- A. Persona hábil, mañosa para hacer algo.
- B. Levantado, recogido del suelo.
- C. Hombre hecho prisionero, capturado, preso.
- D. Cosa encontrada en determinado lugar.

6. APORTAR

- A. Pasar los animales por el portón.
- B. Contribuir con alguna cosa (fondos,materiales, ...) añadir, dar.
- C. Cerrar el puerto por un temporal.
- D. Dar golpes las puertas y ventanas.

7. APOSTA

- A. Billete de apuesta.
- B. Postal devuelta por el cartero.
- C. Cuantía apostada.
- D. Hacer algo con toda la intención, adrede.

8. ASIGNATURA

- A. Cada una de las materias que se enseñan en un centro docente o foman un plan académico de estudios.
- B. Firma, nombre con rúbrica.
- C. Marca o nombre del autor (entre ebanistas, joyeros, etc.).
- D. Suscripción, abono a una publicación periódica.

9. BOATO

- A. Sonido fuerte de algo al romperse.
- B. Rumor que se repite.
- C. Ostentación en el porte exterior.
- D. Dicho sin fundamento, chismorreo

10. BRINCO

- A. Juego, acción y efecto de jugar, divertimentoio
- B. Movimiento que se hace saltando
- C. Adorno para el cuerpo
- D. Palabra que sirve para todo

11. RACIÓN

- A. Parte o porción que se da para alimento en cada comida.
- B. Alimento para el ganado o animales domésticos.
- C. Facultad de discurrir, discernimiento.
- D. Acción y efecto de reaccionar.

12. EXQUISITO

- A. De extraordinaria calidad o gusto en su especie, especialmente referido a la gastronomía. Delicioso.
- B. Raro, extraño.
- C. Que produce asco o repugnancia.
- D. Desconocido.

13. MERCERÍA

- A. Tienda en que se venden útiles de costura como alfileres, botones, cintas, agujas, ...
- B. Almacén en donde se pueden adquirir productos de alimentación al peso, tales como azúcar, harina, ...
- C. Conjunto de artículos de pesca y caza.
- D. Conjunto de trozos de metal de desecho para reciclar.

14. MERMELADA

- A. Situación embarazosa.
- B. Confitura elaborada cociendo frutas como fresas, ciruelas, melocotones, etc con azúcar y agua y que suele ser tomada untada en pan tostado en el desayuno.
- C. Conserva de membrillo con miel o azúcar similar a la goiabada para ser comida con pan, queso, etc.
- D. Persona desvergonzada, sinvergüenza.

15. BALCÓN

- A. Fardo de paja para consumo del ganado.
- B. Hueco abierto al exterior desde el suelo de una habitación, con una barandilla saliente.
- C. Mamífero roedor.
- D. Mostrador de un bar, restaurante, tienda ,etc para exhibir los productos en venta.

17. CAJÓN

- A. Mamífero de pequeño tamaño que habita en Australia.
- B. Ataúd para enterrar a los muertos.
- C. Parte de un mueble (armario, mesa, cómoda, ...) embutida en un hueco determinado que se puede abrir y cerrar.
- D. Fruta tropical de pulpa ácida.

18. ESTUFA

- A. Aparato destinado a calentar un recinto, Radiador, calentador.
- B. Invernadero, recinto cerrado para el cultivo de plantas.
- C. Tipo de hongo muy apreciado gastronómicamente.
- D. Zapatilla utilizada en invierno.

19. BIZCOCHO

- A. Tipo de galleta dulce o salada.
- B. Masa horneada dulce y esponjosa compuesta de harina, huevos y azúcar.
- C. Plato típico de Colombia elaborado con diversas carnes y verduras.
- D. Nombre dado al cerdo en algunos países de Hispanoamérica.

20. HUELGA

- A. Período de tiempo libre dedicado al ocio.
- B. Espacio entre dos piezas.
- C. Interrupción de la actividad laboral por parte de los trabajadores para reivindicar mejores condiciones.
- D. Mamífero carnívoro muy voraz.

10 EXPRESIONES. Relaciona la expresión idiomática en lengua portuguesa  con su correspondiente en castellano  y su significación .

<p>A Cada macaco no seu galho</p>		<p>1 No se hizo la miel para la boca del asno</p>		<p>a Rechazar/Ser rechazado en sus pretensiones amorosas</p>
<p>B Descascar um abacaxi</p>		<p>2 Con las manos en la masa</p>	<p>b No entrometerse donde no nos llaman</p>	
<p>C Mamão com açúcar</p>		<p>3 Pasar las canutas</p>	<p>c Verse en situación muy apurada</p>	
<p>D Dar (jogar) pérolas a (os) porcos</p>		<p>4 Zapatero a tus zapatos</p>		<p>d Resolver un problema difícil.</p>
<p>E Pegar com a boca na botija</p>		<p>5 Dar/recibir calabazas</p>		<p>e Ser fácil de conseguir.</p>
<p>F Comer o pão que o diabo amassou</p>		<p>6 Sacar las castañas del fuego</p>		<p>f No apreciar lo que se tiene delante.</p>
<p>G Dar/levar um fora</p>		<p>7 Pan comido</p>	<p>g Ser sorprendido en el momento de estar haciendo algo indebido</p>	

H Estar ferrado



8
Buscarle tres
pies al gato.



h Adelantarse a un hecho.

I Procurar pêlo em ovo

9
Estar en las
nubes.

i Buscarse problemas.

J Botar/colocar o
carro na frente
dos bois



10
Tener la sartén
por el mango.



j Poder decidir o mandar.

K Pensar na morte
da bezerra



11
Fastidiado.

k Despistado.

L Ter a faca e o
queijo na mão



12
Vender la piel
del oso antes de
cazarlo.



l Adular.

M Quem não tem
cão caça com
gato



13
Meterse en la
boca del lobo.

m Debemos
conformarnos con aque-
llo que tenemos.

N Cutucar a onça
com vara curta



14
Hacer la pelota.

n Buscar problemas
donde no existen.

O Puxar o sacco

15
A falta de pan,
buenas son tor-
tas.



o Molesto, con daño o
perjuicio.

11 **PLANTAS Y ANIMALES.** Ahora encontrarás definiciones de palabras pertenecientes al campo semántico de **PLANTAS Y ANIMALES** en donde las dos lenguas optaron por soluciones completamente diferentes. Te damos como pista alguna letra para que sea más fácil completarla.

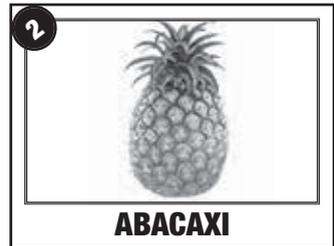
_ _ **b** _ _

Árbol de la familia de las Fagáceas de hoja perenne cuyo fruto es la *bellota*. Su madera es dura y compacta y se utiliza para fabricar toneles de vino.



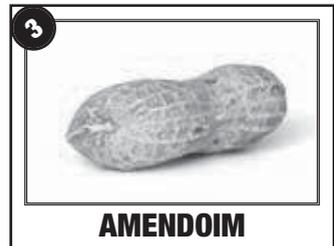
_ _ **ñ** _

Fruto grande, carnoso, amarillento, muy fragante, succulento y terminado por un *penacho* de hojas de la planta del mismo nombre que tiene hojas de bordes espinosos y flores de color morado. También conocida como *ananá* o *ananás*.



_ _ _ _ **h** _ _ _ _

Fruto de la planta del mismo nombre. Tiene *cáscara*, de dos a cuatro semillas blancas y oleaginosas, comestibles después de tostadas. También conocido como *maní*.



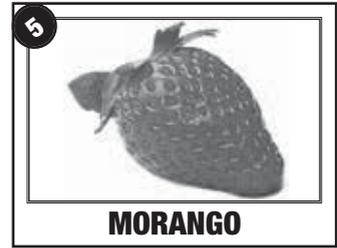
C _ _ _ _ _ **n**

Planta cucurbitácea cuyo fruto es una pequeña *calabaza* cilíndrica comestible, de corteza verde y carne blanca.



F _ _ _ _

Planta rosácea, con fruto comestible casi redondo, algo apuntado, de un centímetro de largo, rojo, succulento y fragante. También conocida como *frutilla*.

_ _ _ _ **í** _

Planta Cucurbitácea, con tallo vellosa y rastrero, de tres a cuatro metros de largo, y fruto comestible de gran tamaño casi esférico, de corteza verde y pulpa encarnada y dulce, con muchas *pepitas* negras y aplastadas.

**A** _ _ _ **h** _ _ _

Hierba aromática con hojas ovales de un verde lustroso, que miden de 3 a 11 cm de largo por 1 a 6 cm de ancho. Se usan para *aderezar* ensaladas, sopas, salsas, platos de pasta o guisos de carnes. Ingrediente principal de la famosa *salsa* italiana conocida como *pesto*.

**R** _ _ _ _

Arbusto de la familia de las Labiadas de hojas opuestas, lineales, gruesas, verdes por el *haz* y blanquecinas por el *envés*, de olor muy aromático y sabor acre. Gastronómicamente se utiliza para *condimentar* carnes, además de proporcionar miel de gran calidad.



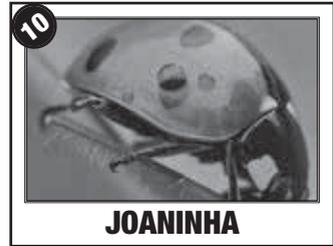
T _ _ _ _

Mamífero de gran tamaño presente en América del Sur, parecido al jabalí, con *hocico* alargado en forma de pequeña *trompa*.



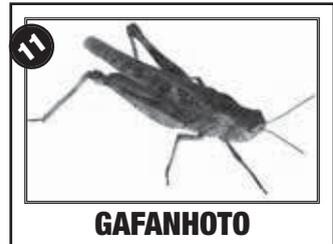
_ _ _ _ **q** _ _ _ _

Insecto coleóptero semiesférico, de alas membranosas muy desarrolladas y patas cortas. Es negro por debajo y encarnado brillante por encima, con varios puntos negros.



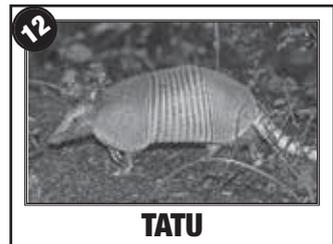
S _ _ _ _ _ _ _ _ **S**

Insecto ortóptero, de cabeza gruesa, ojos prominentes, *antenas* finas, alas membranosas, con poderosas patas anteriores con las que da grandes saltos.



_ _ _ _ _ _ **ll** _

Mamífero pequeño presente en Sudamérica. Su cuerpo está protegido por un *caparazón* formado de placas movibles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. También conocido como mulita.



s h _ _ _ _ _

Mamífero sin dientes y con *hocico* en forma de tubo presente desde el sur de México hasta el norte de Argentina. Utiliza su larga lengua para atrapar hormigas y termitas de las que se alimenta.



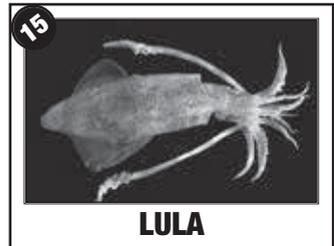
_ _ ch _ _ _

Ave *rapaz* nocturna, con plumaje muy suave, de color blanquecino, *pico* corto y encorvado en la punta, ojos grandes y brillantes y uñas negras. Se alimenta de insectos y de pequeños roedores.



C _ _ _ _ r

Molusco cefalópodo comestible de cuerpo alargado y diez tentáculos provistos de pequeñas ventosas. En España suele tomarse frito, *rebozado*, en su tinta, ...



_ _ v _

Ave Galliforme doméstica originaria de América cuya carne es consumida en muchos países como plato de Navidad.



12 PRODUCTOS Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS. Al igual que en el ejercicio anterior, encontrarás definiciones de palabras del campo semántico de productos y utensilios domésticos en que las dos lenguas optaron por soluciones completamente diferentes. Te damos como pista alguna letra para que sea más fácil completarla.

_ _ j _ _

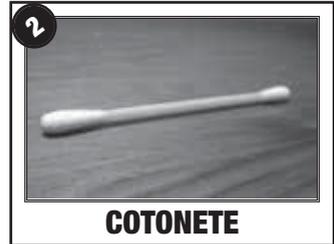
Compuesto químico para limpieza y desinfección, consistente en una solución acuosa de sales de sodio. Utilizado como agente blanqueador y bactericida.



ALVEJANTE

B _ _ _ _ _ **ll** _

Palito flexible de plástico con bolas de algodón en los extremos usado en la higiene de los oídos.



COTONETE

S _ _ **v** _ _ _ _ _

Producto que se utiliza en el lavado de ropa disuelto en agua y se añade a la lavadora, proporcionando suavidad y esponjosidad. Hace que las prendas sean más fáciles de planchar y aportan una agradable fragancia.



AMACIANTE

_ _ _ _ _ **l**

Cubierta de lino, algodón, plástico u otra materia, que se coloca encima de la mesa para protegerla de las manchas antes de comer.

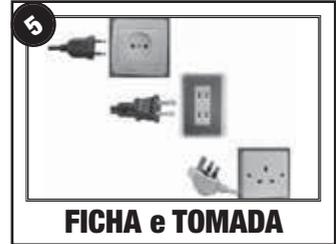


TOALHA DE MESA

E _ _ _ _ _

Dispositivo formado por dos piezas que se encajan una en otra cuando se quiere establecer una conexión eléctrica. Así, hablamos de que podemos enchufar una lámpara, una tostadora, el frigorífico, etc.

(Repárese que en español se usa una sola palabra para las dos piezas).



FICHA e TOMADA

_ _ _ _ _ g r _

Pieza metálica articulada que posibilita la apertura y cierre de puertas, ventanas o paneles de muebles. Cuenta con dos piezas, una de las cuales gira sobre un eje permitiendo su movimiento circular.



DOBRADIÇA

S _ _ _ _ I I _ _ _

Pieza rectangular, generalmente elaborada de tela o papel, empleada en las mesas para limpiarse las manos y los labios mientras se come.



GUARDANAPO

E _ _ _ _ _

Instrumento empleado para canalizar líquidos (agua, vino, aceite, ...) en recipientes con bocas estrechas, tales como botellas, garrafas, etc



FUNIL

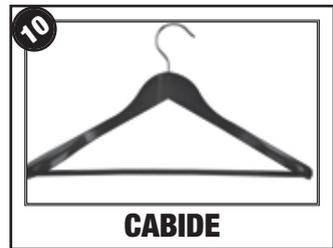
G _ _ _ _

Dispositivo, generalmente metálico usado para dar paso o cortar el flujo de agua u otro fluido por una tubería. Conviene cerrarlo bien para que no gotee. También conocido en algunos países como canilla.

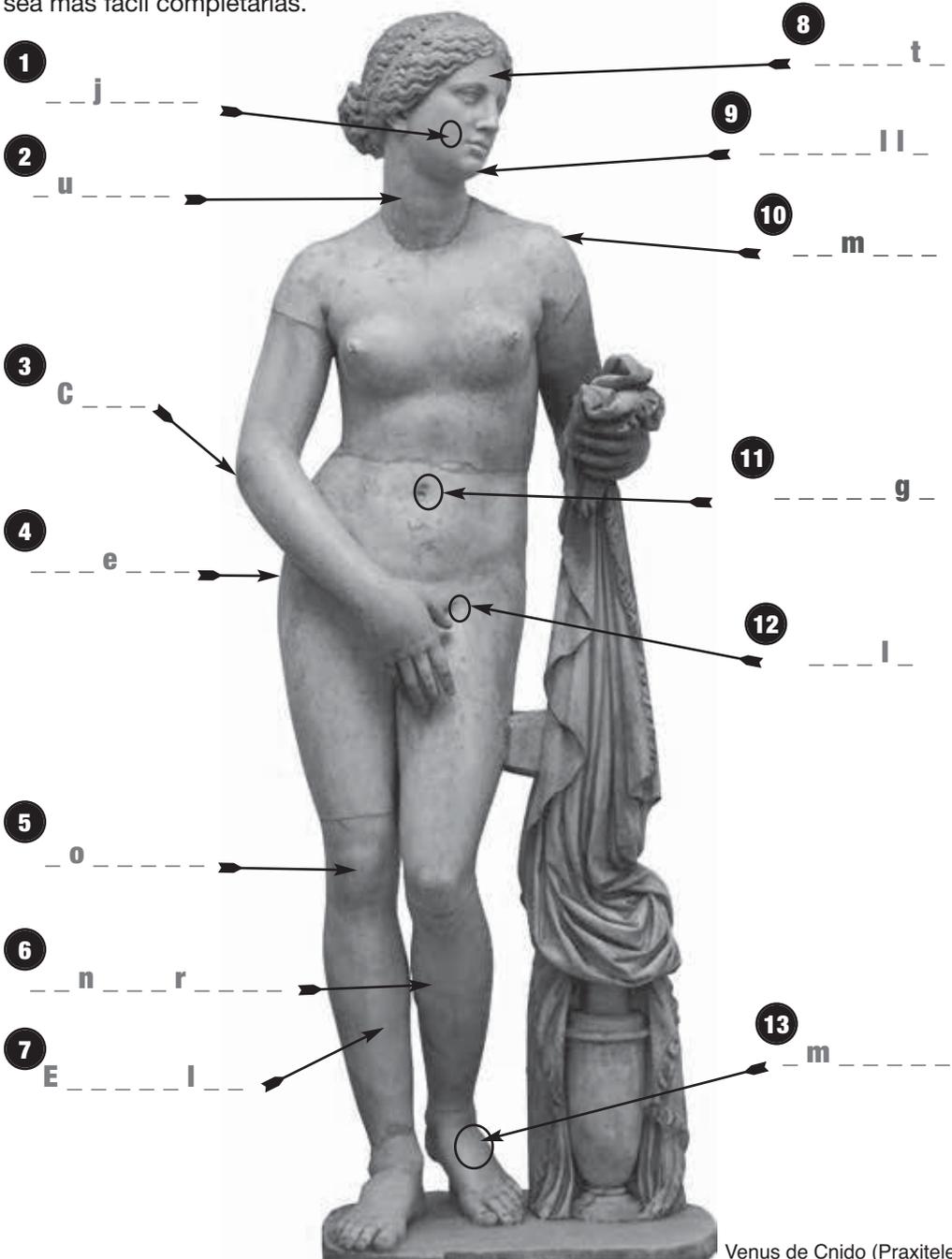


_ _ _ c h _

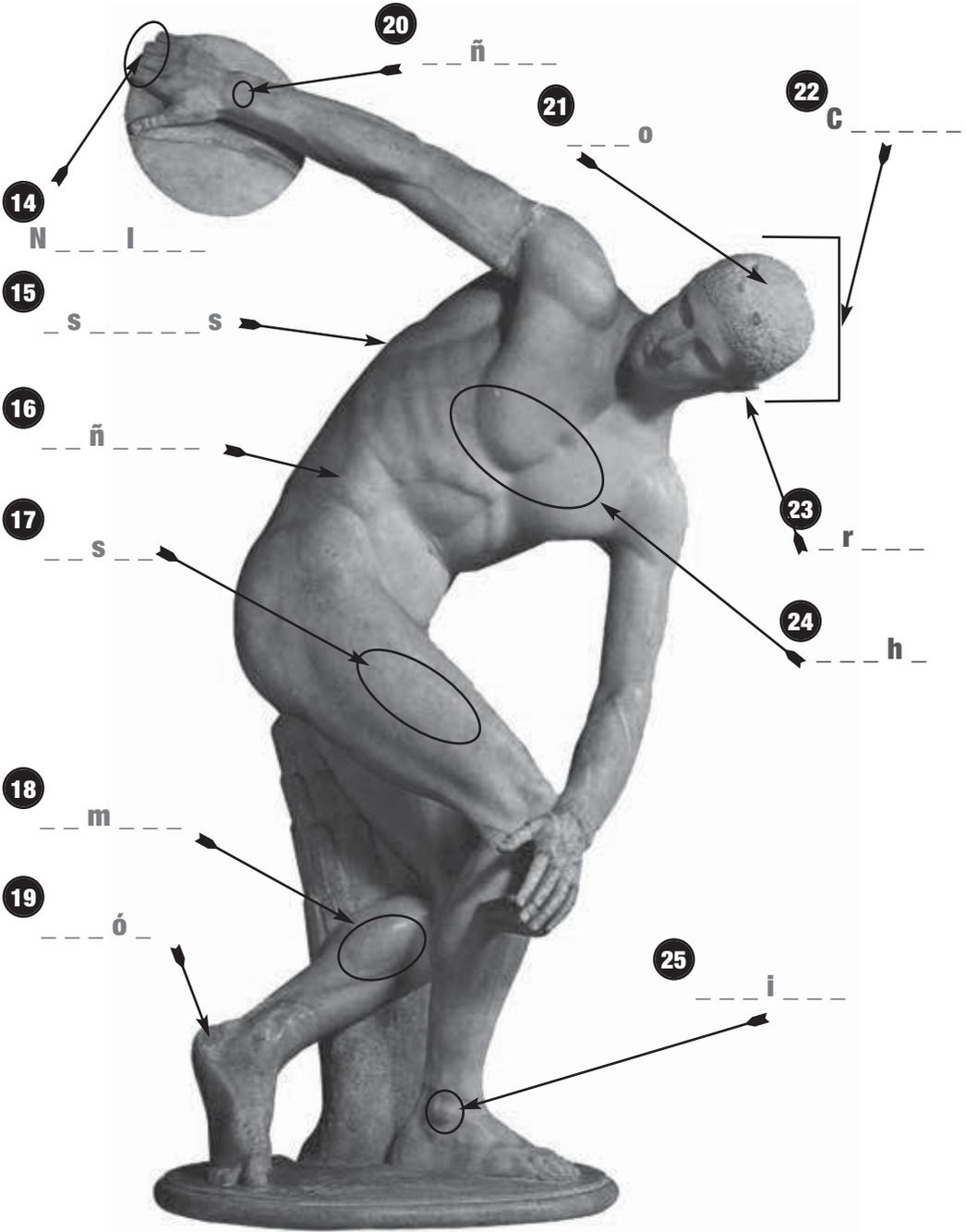
Pieza de madera, plástico o metal utilizada para colgar ropa como chaquetas, trajes, camisas, blusas, etc en los armarios.



13 CUERPO HUMANO. En las siguientes imágenes encontrarás palabras pertenecientes al campo semántico del cuerpo humano en español. En algunos casos (ROJO) son completamente diferentes, y en otros (AZUL) comparten el mismo origen de su correspondiente en portugués. Te damos como pista alguna letra para que sea más fácil completarlas.



Venus de Knido (Praxiteles)



Discóbolo de Mirón

14 EXPRESIONES CON PARTES DEL CUERPO HUMANO. Relaciona la expresión idiomática con su significación.

1 **Tomar a alguien el pelo**

2 **Sentar una persona la cabeza**

3 **Empinar alguien el codo**

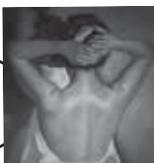
4 **Sacar pecho**

5 **Chuparse alguien el dedo**

6 **Dar la espalda a alguien**

7 **Hacer oídos sordos**

8 **Mirarse el ombligo**



Afrontar con coraje un contratiempo o situación adversa. **A**

Desairarlo, ignorarlo, desatenderlo. **B**

Burlarse con elogios, promesas o halagos fingidos. **C**

No atender, no darse por enterado de lo que se dice. **D**

Hacerse alguien juicioso, moderando su conducta. **E**

Tener una actitud egocéntrica y auto-complaciente. **F**

Parecer ingenuo. **G**

Beber mucho vino u otras bebidas alcohólicas. **H**

- 9 **Calentársele a alguien la lengua**  Señalar aquello que más afecta a otra persona. **I**
- 10 **Estar hasta las narices**  Desdeñar, tener en menos a alguien. **J**
- 11 **Poner a alguien los dientes largos**  Desear con vehemencia algo. **K**
- 12 **Poner el dedo en la llaga**  Estar sumamente delgado. **L**
- 13 **Estirar la pata**  Enfadarse fácilmente, discutir, insultar. **M**
- 14 **Estar en los huesos**  Hablar con libertad, decir lo que se piensa. **N**
- 15 **Dormir a pierna suelta**  Morir, llegar al término de la vida. **Ñ**
- 16 **No tener pelos en la lengua**  Sin preocupación, tranquilamente. **O**
- 17 **Mirar a alguien por encima del hombro**  Cansado, harto. **P**



EXPRESIONES CON PARTES DEL CUERPO HUMANO II . Completa las siguientes frases con las expresiones presentes a continuación:

ha sentado la cabeza
sacar pecho
puso el dedo en la llaga
Estirar la pata
Estoy hasta las narices
sabe mirarse el ombligo
empinó el codo
ha dado la espalda
está en los huesos

no tener pelos en la lengua
puesto los dientes largos
se les calentó la lengua
nos han tomado el pelo
duerme a pierna suelta
hizo oídos sordos
miró por encima del hombro
se chupa el dedo



1. _____ de aguantar la prepotencia y la mala educación de tu cuñado en las cenas con la familia.
2. ¿Tú te crees que el profesor _____ y no se ha dado cuenta que has copiado en el examen?
3. A los invitados al debate _____ y acabaron faltándose gravemente al respeto.
4. El banco les _____ y les ha denegado el crédito que solicitaron para su empresa.
5. La primera ministra canadiense _____ a la petición de crear una comisión investigadora “sobre el peor fraude electoral de la historia”.
6. Tu sobrino ha sido un bala perdida desde siempre, pero ahora que se ha casado y ha sido padre, parece que _____ .
7. El presidente de la comunidad de vecinos demostró _____ cuando reclamó a los residentes morosos el pago de los recibos atrasados.
8. El portavoz de los manifestantes _____

cuando denunció la corrupción existente en el gobierno.

9. La cena fue excelente y los invitados lo pasaron muy bien, aunque tampoco faltó quien _____ demasiado y no se enteró del Nuevo Año.

10. Me _____ con un aire de desprecio tremendo, como si yo tuviese la culpa de algo ...

11. Mientras Álvarez _____, 160.000 usuarios del servicio de metro se levantan dos horas antes para llegar a su trabajo por causa de la huelga.

12. Nos dijeron que en este supermercado, por la compra de un DVD nos regalaban un televisor plano de 52 pulgadas. Pero creo que _____ ...

13. Nos hemos vuelto muy egoístas: vivimos en una sociedad donde la gran mayoría solo _____, y los problemas de la gente no nos preocupan.

14. Su vestido nuevo tan bonito nos ha _____ a todas.

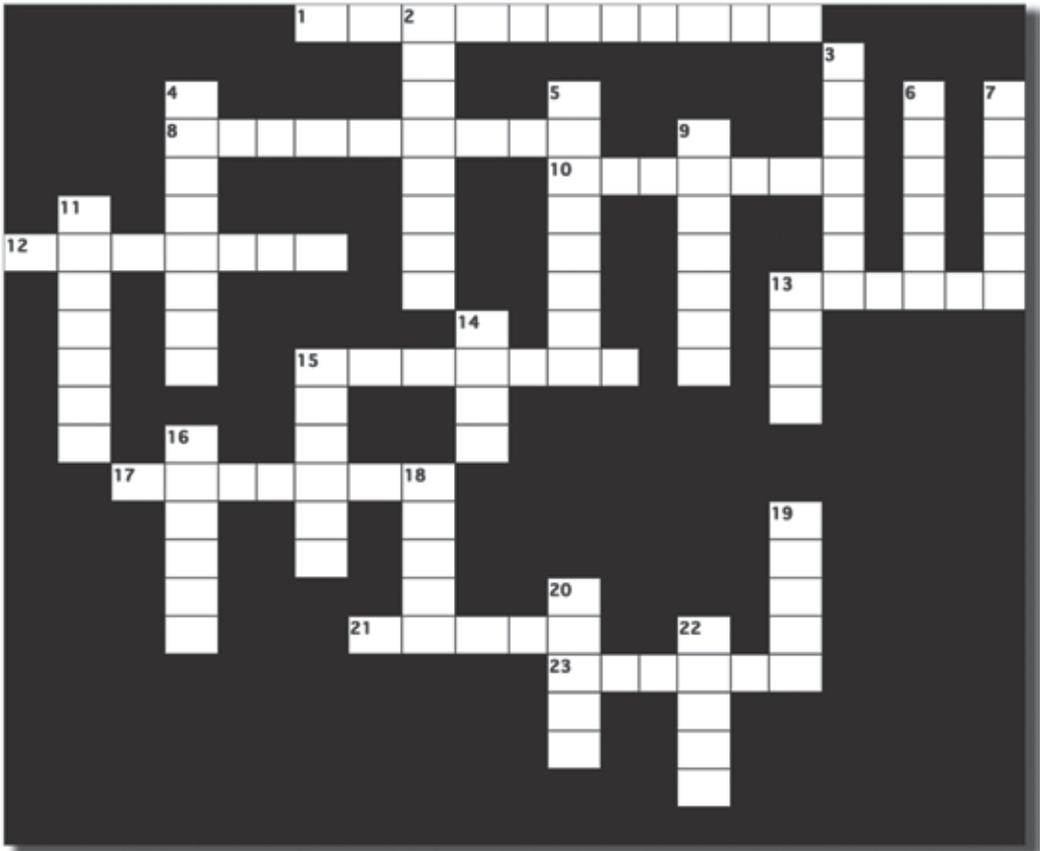
15. No conviene _____ antes de tiempo, debemos esperar a conocer el resultado final de las elecciones y no cantar victoria todavía.

16. Tengo que llevar al perro al veterinario porque, aunque tiene muy buen apetito, _____ .

17. _____ es lo mismo que morirse, solo que dicho de una forma más coloquial.



16 **CRUCIGRAMA (CUERPO HUMANO).** Lee cada una de las definiciones que aparecen abajo. Luego completa en el crucigrama el número que corresponde a cada una de ellas.



Horizontales

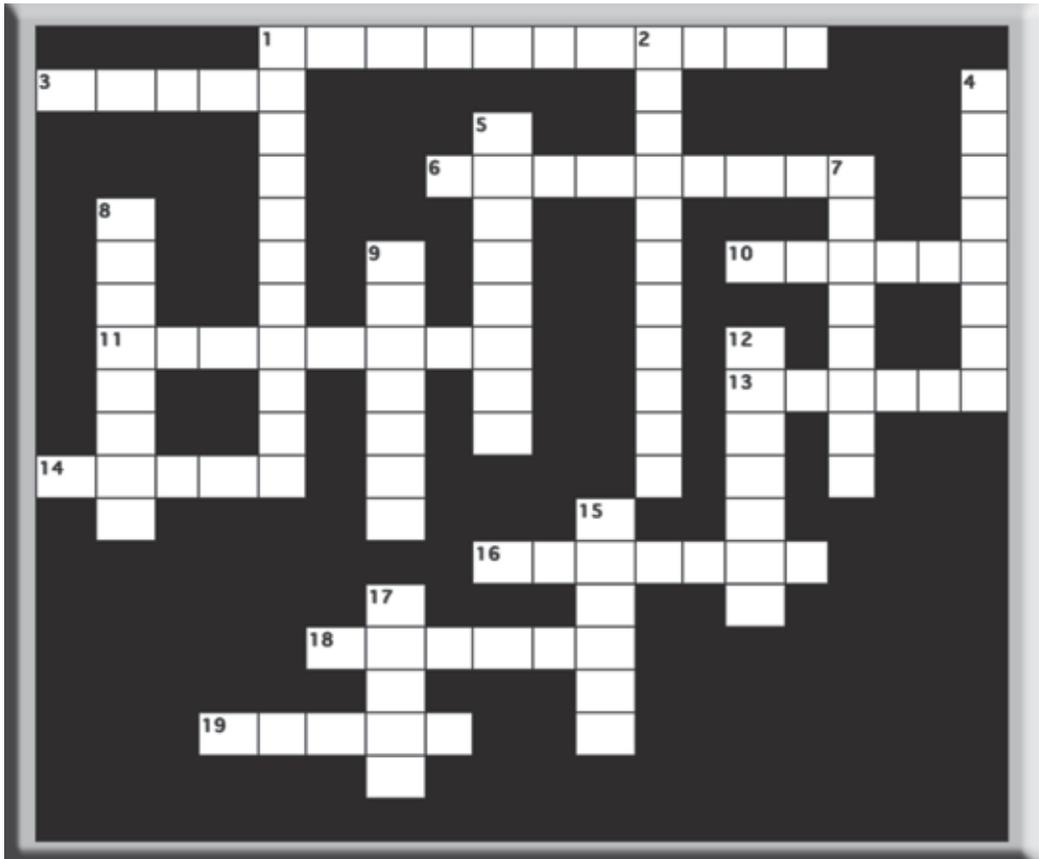
1. Parte posterior de la pierna, situada detrás de la tibia y el peroné.
8. Parte anterior de la canilla de la pierna. Los futbolistas las protegen con espinilleras.
10. Articulación que nos permite flexionar las piernas, arrodillarnos, etc.
12. Cicatriz redonda que queda en medio del vientre, después de cortar el cordón umbilical.
13. Parte superior del cuerpo del hombre . También la forman varios dientes, en el caso del ajo.
15. Cada una de las dos partes salientes formadas a los lados del cuerpo por los huesos superiores de la pelvis.

- 17. Articulación que nos permite flexionar los pies.
- 21. Parte posterior del pie humano.
- 23. Músculos situados en la pantorrilla que accionamos cuando saltamos.

Verticales

- 2. Parte exterior de cualquiera de las juntas de los dedos, donde se unen los huesos de que se componen, con forma de pequeños nudos.
- 3. Parte posterior del cuerpo humano, desde los hombros hasta la cintura.
- 4. Parte más carnosa de la cara, debajo de los pómulos y a ambos lados de la boca.
- 5. Parte inferior del rostro, situada debajo de la boca.
- 6. Parte superior de la cara, comprendida entre ambas sienes, y situada encima de las cejas.
- 7. Articulación que nos permite flexionar la mano y en la que llevamos el reloj, la pulsera, etc.
- 9. Glándulas secretorias de la orina con forma de alubia o judía, situadas a ambos lados de la columna vertebral.
- 11. Parte superior del pie, que está entre la caña de la pierna y el principio de los dedos.
- 13. Parte posterior y prominente de la articulación del brazo con el antebrazo.
- 14. Cabello de la cabeza humana. Quien tiene escasez o falta de ellos, decimos que es calvo.
- 15. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco en la que podemos llevar un collar.
- 16. Articulación que nos permite mover los brazos.
- 18. Órgano externo de la audición.
- 19. Parte superior de la pierna, desde las caderas hasta la rodilla. Los de pollo, pavo, etc. son muy utilizados en la cocina.
- 20. Parte del cuerpo en que se junta el muslo con el vientre.
- 22. Parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre situada en el lado opuesto a la espalda.

17 **CRUCIGRAMA (VERBOS EN -IR).** Lee cada una de las definiciones que aparecen abajo. Luego completa en el crucigrama el número que corresponde a cada una de ellas.



1. Copiar, escribir en una parte lo escrito en otra.
1. Dicho generalmente del tiempo: Pasar, correr.
2. Dicho de una persona: Atravesarse con su palabra mientras otra está hablando.
3. Dicho del sol, del agua o del viento: Dar en una parte sin estorbo alguno. Derrotar al enemigo.
4. Hacer que una cosa empapada en agua (ropa, platos, ...) despidan la parte líquida detenida.
5. Acogerse en caso de necesidad al favor de alguien, o emplear medios no comunes para conseguir un fin.

6. Perturbar el orden o estado de las cosas. Viciar con malos ejemplos las costumbres de alguien.
7. Volver a nombrar a alguien por elección para un cargo.
8. Emplear u ocupar el tiempo, el dinero, ...
9. Enviar algo a determinada persona de otro lugar.
10. Nombrar alguien por elección para un cargo.
11. Extraer el zumo o líquido de una fruta, apretándola o retorciéndola.
12. Dicho de una persona: Hacerse cargo de lo que le dan o le envían.
13. Levantar y poner derecho algo, especialmente el cuello o la cabeza.
14. Tener vida.
15. Sentir físicamente un daño, un dolor, una enfermedad o un castigo.
16. Dicho de una cosa: Acaecer, acontecer, suceder.
17. Manifestar con palabras el pensamiento.
18. Dicho de un líquido: Producir burbujas por la acción del calor.
19. Expresar mediante la voz sentimientos como pena, dolor, placer, etc.

SOLUCIONES



COMENTARIOS DIDÁCTICOS A LAS SOLUCIONES

Tal como ha sido referido anteriormente, la idea general detrás de todos estos ejercicios es ir más allá del tradicional esquema de clase, en que tras encontrar la solución a las cuestiones en ellos propuestas, los alumnos guardan ese material en sus carpetas hasta el día del examen sin incorporar ese conocimiento a su interlengua activamente.

La intención es que después de su resolución de forma activa y autónoma mediante la búsqueda activa en páginas como www.google.com, que además nos permite escuchar palabras y pequeños textos a través de su traductor y, mediante la opción de buscar entrecomillando los enunciados nos permite ver si una expresión se usa o no, si se usa mucho o poco, en ambiente formal o coloquial, en España o Sudamérica, etc.

Así, formulando preguntas sobre unidades léxicas presentes en el libro como la siguiente, ¿Que se puede heredar?, una simple búsqueda entrecomillada del enunciado "sus hijos heredaron" nos proporcionará contextos como los rasgos físicos de los padres, dinero, acciones, gustos y aficiones, deudas, tierras, ...

La página www.wikipedia.org nos proporciona información valiosísima en muchas lenguas, principalmente para trabajar con sustantivos concretos, pues además de imágenes, definiciones y contextos de uso,

nos dará diferentes acepciones dentro del mismo idioma de búsqueda en sus diferentes variedades. Veremos así que la mermelada se puede hacer de varias frutas, como el melocotón, la fresa o la naranja, siendo que el membrillo (marmelo en portugués) sirve para hacer otro dulce, de consistencia y usos diferentes. Y descubriremos también que compraremos calcetines, alfileres, hilo, botones, etc en una mercería, y no azúcar, aceite o alubias como en una mercería y nos depararemos con que los pájaros tienen pico, y lo usan para dar picotazos, que catastro en español tiene significado y usos diferentes, la almohada (travesseiro) no se corresponde en significado con su étimo almofada (cojín).

En www.wordreference.com encontraremos la posibilidad de búsquedas directa e inversas en muchas combinaciones idiomáticas con un foro en donde plantear y ver resueltas nuestras dudas. Podremos descubrir así el significado de la palabra langosta y su correspondencia con lagosta y gafanhoto en portugués, el campo semántico de madrastra, padrastra, hijastro(a) en comparación con el portugués enteado(a), que y que podremos cargar un camión, pero deberemos pulsar un botón, y no “apretarlo”. Y en el caso de sótano (porão) haremos ver la diferencia con el étimo equivalente en portugués sótão, un falso amigo.

Además de estas páginas arriba reseñadas, existen diccionarios como el de la RAE, cuya Vigésimo segunda edición está también disponible para consultas en www.rae.es

Y en la resolución de aspectos relacionados con el uso de verbos, las sugerencias pasan por el uso de conjugadores verbales para comprobar los diversos paradigmas y por revisar las reglas de acentuación como por ejemplo el siguiente: <http://conjugador.reverso.net/conjugacion-espanol.html>

Se pretende también que estas propuestas puedan dar pie a la creación de ulteriores actividades derivadas de éstas, como pasatiempos, ejercicios de relacionar elementos, completar frases o utilizar en diferentes ámbitos, etc que pretenden servir como apoyo al docente en su

aplicación. Y dentro de lo posible, intentaremos utilizar los vocablos presentes para la inferencia de reglas generales.

En nuestra opinión, el acercamiento tradicional a través de reglas específicas y sus diversas excepciones puede ser invertido aquí y podemos trabajar con analogía para mostrar que español y portugués tienen reglas contrarias de acentuación en palabras como *María/Maria* o *Primaria/Primária* cuyo caso se repite en muchas otras del ejercicio y facilita su sistematización. En el caso de palabras como *columpio*, *parásito* o *sintonía*, la idea es obtener nuevos elementos a través de procesos de derivación y composición para llegar a *columpiarse*, *parasitar* o *sintonizar*. También es posible comentar la presencia de la H intercalada en español en el caso de palabras como *alcohol*, para compararlo con otros casos e inferir los casos en que la citada letra ocurre en español y no en portugués.

Podremos sistematizar también el caso de palabras acabadas en *-agem* o *-ume*, cuyos equivalentes en *-aje* o *-umbre* cambian de género en español o el caso de verbos de diferentes conjugaciones en ambas lenguas como *toser*, derivado del sustantivo *tos*.

El ejercicio de los prefijos, además de servir de reflexión sobre los medios de crear nuevas palabras en ambas lenguas, puede complementarse pidiendo a los alumnos que proporcionen contextos de uso para cada nueva palabra, a través de preguntas que iremos entrelazando, como por ejemplo en la siguiente secuencia entre alumno y profesor, en la que este intentará que aparezca vocabulario significativo:

- ¿Qué se puede arrugar?
 - **La piel, una camisa, ...**
- Cuando una camisa está arrugada, ¿qué se hace?
 - **Plancharla.**
- ¿Con qué?
 - **Con una plancha.**

- ¿Y qué más cosas se pueden planchar?
 - **Unos pantalones, un jersey, ...**

Por último, los ejercicios con imágenes están destinados a asociar éstas a su significado en español mediante sus definiciones y contextos relevantes de uso, por lo que en el camino de aprendizaje de la palabra en cuestión, aprenderemos muchas otras relacionadas con su contexto. En esta misma sección, el ejercicio de falsos amigos está pensado también para ir mucho más allá de la solución de la dificultad puntual, pres-tándose a ser resuelto mediante un diálogo con preguntas en donde se incluyan palabras clave y se cuestione la razón de la validez de una alternativa sobre las otras.

SOLUCIONES

Ejercicio nº 1:

1. Período; 2. Acné; 3. Parásito; 4. Acróbata; 5. Sintonía; 6. Horóscopo, Sótano; 7. Micrófono; 8. Misántropo; 9. Atmósfera; 10. Anécdota; 11. Nitrógeno; 12. Diócesis; 13. Élite; 14. Límite; 15. Aristócrata, Filántropo; 16. Océano; 17. Régimen, Imán, Rúbrica; 18. Imbécil, Oceanía, Burócrata; 19. Etiopía.

Ejercicio nº 2:

1. Error / Pila (agua) / Pinguino / Diabolo; 2. Régimen / Exiliar / Práctica / Obispo; 3. Andrés / Agravio (nombre) / Robot / Apedrear; 4. Formatear / Rostro / Arrastrear / GasEosa; 5. Rumbo / Arrecife / Hectárea / Sabotear; 6. Arruga / Heredar / SEísmo / Baúl; 7. Soberbia / Celada / LaNgosta / Obispado; 8. Telefonar / PLata / Madrastra / Trajear; 9. ComeNzar / Manlobar / CrimeN / Pantufla; 10. Menopausia / Tulipán / Mensual / Órgano; 11. VanAgloriar / Defensa / Vanguardia / DiSminuir; 12. Derrumbar / Monstruo / DeScifrar / Occidental.

Ejercicio nº 3:

1. Florecer / Respeto / Alcachofa / Fragancia; 2. Anchoa / Garita / Reto / Armonía; 3. Salar / Arpa / Interés / Sabroso; 4. Simple / Basarse / Arañar / Panel; 5. Cáliz / Lego / Tos / Canasta; 6. Lomo / Violín / Cargar / Maratón; 7. Vocablo / Cirugía / Mercería / Deseo; 8. Neumático / Compás / Orquesta / Comprender; 9. Oxígeno / Convalecer / Ofrecer / Reglamento; 10. Plan / Presentar / Demostrativo / Crecer; 11. Perla / Procesal / Establecer / Propio.

Ejercicio nº 4:

1. Derribar / Difunto / CEMENTO / Arlista; 2. DImitir / MagnatE / CacaO / DIputado; 3. MErmelada / AtraEr / DIsculpar / MilagrO; 4. Llviano / Efímero / MOMia / CalUroso; 5. OmoplatO / AvEria / Emperador / Ortiga; 6. EstOfar (guisar) / Oscuro / CrestA / ValEroso; 7. PEor / BUrdel / FONdo / PiAdoso; 8. GOloso / PUlir / CartUlina / VacUna; 9. PUnto / CElada / FemEnino / CangurO; 10. HipocrEsía / REncor / ChupetE / Ímpetu; 11. RUleta / COmplice / JuEz / RUtina; 12. ConservadURismo / La-

bErinto / CombatIr / ContentO(A); 13. SO-
borno / CorrEgir / SOfocar / ContraEr; 14.
SOportar / RigUroso / SOrdo / TribU; 15.
CrEar / AmedrEntar / DemolEdor / ElegIr.

Ejercicio nº 5:

1. Sorbete, Analizar, Recluta, Explanada; 2. Rescatar, Bigote, Fatiga, Sur; 3. Surco, Sobaco, Herejía, Tasa; 4. Cafetal, Imprenta, Tejido, Mastigar; 5. Juzgar, Trompeta, Cascada, Vicario; 6. Catastro, Vocal, Comulgar, Cerveza; 7. Manantial, Marfil, Cuyo, Corchete; 8. Paralizar, Pico, Almohada, Dato.

Ejercicio nº 6:



Ejercicio nº 7:

1. Agotar; 2. Encender; 3. Disculpar; 4. Disfrutar; 5. Arrugar; 6. discontinuo; 7. Prestar; 8. Suministrar; 9. Someter; 10. Innecesario; 11. Atardecer; 12. Discriminar; 13. Enfriar; 14. Sofocar; 15. Entrometerse; 16. Dislocar.

Ejercicio nº 8:

- 1.L; 2.A; 3.J; 4.P; 5.Ñ; 6.M; 7.K; 8.B; 9.G;

- 10.F; 11.J; 12.O; 13.H; 14.N; 15.C; 16.E; 17.D

Ejercicio nº 9:

- 1.B; 2.C; 3.B; 4.A; 5.A; 6.B; 7.D; 8.A; 9.C; 10.B; 11.A; 12.A; 13.A; 14.C; 15.D; 16.B; 17.C; 18.A; 19.B; 20.C.

Ejercicio nº 10:

- A4b; B6d; C7e; D1f; E2g; F3c; G5a; H11ó; I8n; J12h; K9k; L10j; M15m; N13i; O14l.

Ejercicio nº 11:

1. Roble; 2.piña; 3. cacahuete; 4. calabacín; 5. fresa; 6. sandía; 7. albahaca; 8. romero; 9. tapir; 10. mariquita; 11. saltamontes; 12. armadillo; 13. oso hormiguero; 14. lechuga; 15. calamar; 16. pavo.

Ejercicio nº 12:

1. Lejía; 2. bastoncillo; 3. suavizante; 4. mantel; 5. enchufe; 6. bisagra; 7. servilleta; 8. embudo; 9. grifo; 10. percha.

Ejercicio nº 13:

1. Mejilla; 2. cuello; 3. codo; 4. caderas; 5. rodilla; 6. pantorrilla; 7. espinilla; 8. frente; barbilla; 10; hombro; 11. ombligo; 12. ingle; 13. empeine; 14. nudillos; 15. espaldas; 16. riñones; 17. muslo; 18. gemelo; 19. talón; 20. muñeca; 21. pelo; 22. cabeza; 23. oreja; 24. pecho; 25. tobillo.

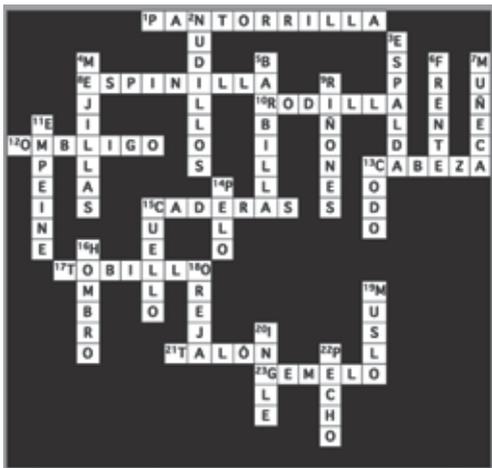
Ejercicio nº 14:

- 1C; 2E; 3H; 4A; 5G; 6B; 7D; 8F; 9M; 10P; 11K; 12I; 13Ñ; 14L; 15ó; 16N; 17J

Ejercicio nº 15:

1. Estoy hasta las narices; 2. se chupa el dedo; 3. se les calentó la lengua; 4. ha dado la espalda; 5. hizo oídos sordos; 6. ha sentado la cabeza; 7. no tener pelos en la lengua; 8. puso el dedo en la llaga; 9. empinó el codo; 10. miró por encima del hombro; 11. duerme a pierna suelta; 12. nos han tomado el pelo; 13. sabe mirarse el ombligo; 14. puesto los dientes largos; 15. sacar pecho; 16. está en los huesos; 17. Estirar la pata.

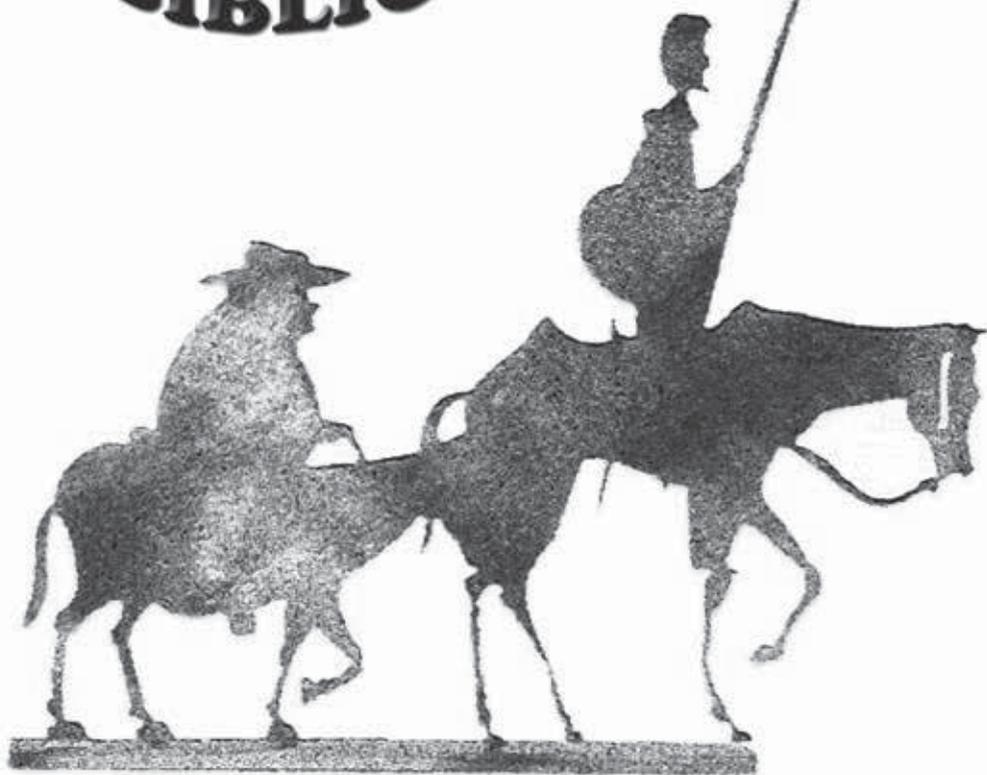
Ejercicio nº 16:



Ejercicio nº 17:



BIBLIOGRAFIA



- ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española (2001), Vigésima segunda edición, Madrid, Real Academia Española
- BRIONES, Ana Isabel (2001). Dificultades del Portugués para Hispanohablantes de nivel avanzado. Madrid, Edición de Fernando Barrio Fuentenebro.
- CERVERO, M.J. y PICHARDO, F. (2000). Aprender y enseñar vocabulario, Madrid, Edelsa.
- FAGIM, Valentim R. (2009) Do Ñ para o NH. Ourense, AGAL
- FERREIRA MONTERO, Hélder Júlio (2011). Diccionario de falsos amigos Português-Espanhol, Español-Portugués. Salamanca, Luso-Española de ediciones.
- INSTITUTO CERVANTES (2002). Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Madrid, Anaya.
- MASIP, Vicente (2010). Gramática española para brasileños (Fonología y Fonética, Ortografía y Morfosintaxis). São Paulo, Parábola Editorial.
- MONTANER MONTAVA, María A. (2007). Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario. Madrid, Arco Libros.
- MORENO. C. y ERES, Fernández Gretel. (2007). Gramática Contrastiva del Español para Brasileños. Madrid, SGEL.
- RAMOS, Elisabete. (2006). Portugalizar. Portugués para galegofalantes, Vigo, Xerais.
- VV.AA. (2004). Vademécum para la formación de profesores, SÁNCHEZ LOBATO, Jesús & SANTOS GALLARDO, Isabel (orgs). Madrid, SGEL.

